

1 četvrtak, 29.07.2004.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 [Svedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.24h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sekretara da najavi predmet.
10 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro dan. Ovo je predmet IT-00-39-T,
11 *Tužilac protiv Momčila Krajišnika.*
12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.
13 Prije nego što nastavimo s ispitivanjem svjedoka, recite mi, molim Vas,
14 gospodine Hannis, kakva je situacija i kakav stav Optužba ima u vezi onoga što
15 Obrana kaže u vezi prijevoda, simultanog i pismenog.
16 G. HANNIS: [simultani prevod] Mi se protivimo zahtjevu. Mi imamo nekih
17 problema u vezi s time koliko bi resursa trebalo za ono što oni traže. Mi
18 smatramo da iako ovo neće biti savršeno suđenje za optuženog, mislimo da će
19 svakako biti pravično suđenje budući da on ima snimke i transkripte iz ovog i
20 drugih predmeta.
21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne znam da li biste ovo sada željeli
22 odmah napraviti, gospodine Stewart ili možda neposredno prije pauze? Vi ste u
23 Vašem podnesku spomenuli dva konkretna predmeta. Mi se još uvijek pitamo, ovdje
24 u Vijeću, u kojoj je mjeri činjenična situacija u tim predmetima, osim općih
25 izjava u odlukama, u kojoj se mjeri ona može usporediti sa ovom situacijom? Ovo
26 je predmet koji je sada kasniji od predmeta *Luedicke*. U njemu se spominje
27
28
29
30

1 predmet *Luedicke*, ali veoma konkretno govori se o problemima prijevoda i
2 simultanog prijevoda.

3 Ja ne znam da li se to samo nešto općenito spominje, općenito o
4 izjavama, općenite prirode u tim predmetima ili činjenična situacija može
5 podržati Vaš zahtjev.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, dozvolite mi da odmah kažem.
7 Prvo bih trebao predstaviti novu pripadnicu tima Obrane. /u engleskom
8 transkriptu: "Mieke Dixon"/ ...sa moje lijeve strane. A druge znate.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Njoj danas nije rođendan?

10 G. STEWART: [simultani prevod] Zapravo, bio je nedavno.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro došli u sudnicu.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Mi ne smatramo da su činjenice u tim
13 predmetima bliske. Naravno, svatko to može pogledati i mi Vam to možemo
14 pokazati. Prema tome, svakako ne radi se o činjeničnom kontekstu tih predmeta.
15 Mi ne smatramo da to ide u prilog našem podnesku. To je zapravo čak i relevantno
16 kad je riječ o ovom zahtjevu, ali principi su izloženi u tim predmetima.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko je meni poznato, jedan od tih
18 predmeta je bio predmet u kojem advokat je bio gotovo potpuno pasivan, gotovo

1 ništa nije radio, pa zbog toga ovo Vijeće nije razumjelo kako Vi ovaj predmet
2 povezujete s tim predmetom. U predmetu *Luedicke*, uglavnom se govorilo o
3 prijevodu tokom suđenja i posebno o tome da li optuženi treba snositi troškove
4 za to. A predmet *Kaminski* ili *Kamisinski* je nešto bliži buduću da je tamo sporno
5 pitanje u kojoj mjeri optuženi ima pravo da dobiva prijevode – prijevode ne samo
6 postupka, tokom samog suđenja nego i popratnog materijala.

7 No, jasno mi je da činjenice ovih predmeta nisu nešto na što se
8 konkretno oslanja Obrana.

9 Vijeće će razmotriti da li će donijeti odluku o tome prije sudskoga
10 raspusta što bi moglo donijeti neke prednosti, jer ako ništa drugo neizvjesnost
11 za Obranu neće biti duga. Moramo to prvo vidjeti. Ako ćemo i donijeti odluku, to
12 će morati biti usmena odluka zato jer ne možemo naći vremena da to obrazložimo s
13 dovoljno detalja prije sutra ujutro.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Dozvolite mi još jednu stvar: ja se nisam
15 spremio da danas iznosim argumente o ovoj odluci tako da bih ja morao ostati
16 dosta pasivan ukoliko budemo debatirali o tome. Ali pitam se da li bismo možda
17 mogli u nekom trenutku... da li bih možda mogao provjeriti naš podnesak i reći

1 Vam što Obrana smatra stvarima o kojima bi trebalo odluku donijeti prije, a ne
2 kasnije. Jer sve stvari koje se nalaze u podnesku, nemaju istog utjecaja na našu
3 situaciju.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, mislite i na cjelo suđenje? To će
5 biti vjerojatno transkripti suđenja u ovom predmetu.

6 G. STEWART: [simultani prevod] To je najvažnija stvar.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Dobro.

8 Gospodine Margetts, Vi ste rekli da želite da pustite jednu traku od
9 otprilike 15 minuta, videotraku i postaviti još neka pitanja.

10 Da li je to točno?

11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da. Imamo još jednu preliminarnu stvar
12 koja se tiče prijevoda; zatim tri dokumenta i onda videotraku.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro.

14 G. MARGETTS: [simultani prevod] Preliminarna stvar koju želim spomenuti
15 je to da sam dobio revidirane prijevode dokaznih predmeta P226.1 i P230.1.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Recite mi koji su to? To su oni novi
17 prijevodi? Ne sjećam se baš najbolje. To je bila odluka koju je potpisao Jovo
18 Banjac.

19 G. MARGETTS: [simultani prevod] P226.1.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A zajedničko službeno saopštenje koje je
21 potpisao, između ostalog, i gospodin Egrlić – to je P230.1.

22 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

1 Prije nego što nastavimo, gospodine Egrliću, želim Vas još jednom
2 podsjetiti da ste Vi i dalje vezani svečanom izjavom koju ste dali na početku
3 Vašeg svjedočenja.

4 SVEDOK: Znam.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da to znate.

6 U redu.

7 Gospodin Margetts, ako nema drugih stvari, imate li još nešto,
8 preliminarno?

9 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ništa preliminarno.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti.

11 SVEDOK: ASIM EGRLIĆ

12 Ispituje g. Margetts: [nastavak]

13 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

14 P: Gospodine Egrliću, jeste li, dok ste bili u Manjači, vidjeli tamo
15 neke srpske političare?

16 O: U jednu posjetu je dolazio jedan od srpskih političara.

17 P: Tko je bio taj političar?

18 O: Ne mogu da se sjetim imena.

19 P: Da li se sjećate na kojem je položaju on bio?

20 O: Bio je na...na dosta visokom položaju; da li u...u Skupštini ili u
21 Srpskoj Autonomnoj Regiji - ne mogu da se sjetim koji je položaj imao.

22 P: Kad je on bio u Manjači?

23 O: Pa, mislim u toku augusta mjeseca. Tako.

24 P: Jeste li čuli nešto što je on rekao?

25 O: Da. On je obratio se u svakoj od štala gdje su bili zarobljenici
26 pojedinačno. U našoj je govorio da će vrlo brzo doći dan kad će svi biti
27 slobodni i tako... uli...ulijevao je neku nadu da će se brzo to stanje
28 razriješiti.

1 P: Da li se nešto promijenilo u Manjači odmah nakon te posjete?

2 O: Nije ništa se promijenilo. I dalje je ostalo isto stanje.

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, želio bih da se sada
4 svjedoku pokažu sljedeća tri dokazna predmeta i da dobiju brojeve. Sljedeći je
5 dokument od 29. januara, 1993., Y0017553. Nakon toga je dokument od 25.
6 septembra 1992. godine sa ERN brojem 01905109. I nakon toga, dokazni predmet
7 koji se pojavljuje na popisu s datumom od 1. jula, 1992., a označen je sa
8 03008004.

9 /.../

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, koje ćemo brojeve
11 dobiti?

12 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, prvi dokument koji nosi datum
13 od 29. januara 1993. nosit će broj dokaznog predmeta P249 u engleskom prijevodu,
14 a sâm dokazni predmet imat će broj P249.1.

15 Idući dokument, od 25. septembra 1992. godine dobit će broj dokaznog
16 predmeta P250, a engleski prijevod će dobiti broj P250.1.

17 Treći dokument, sa datumom od 1. jula 1992. dobit će dokazni broj
18 predmeta P251, a engleski prijevod tog predmeta dobiva dokazni broj predmeta
19 P251.1.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zahvaljujem gospodinu tajniku.

21 Izvolite, možete nastaviti.

22 G. MARGETTS: [simultani prevod]

23 P: Gospodine Egrliću, molim Vas, možete li pogledati ovaj dokument na
24 kom se nalazi popis imena? I možete li identificirati da li se na tom popisu
25 nalazi i Vaše ime?

26 O: Da. Na 36. mjestu.

27 P: Hvala. A sada, sljedeći dokument -

28 /.../

29 Ovo je dokument koji je potpisao Vinko Kondić. Datiran je 25. septembra

30

1 1992. I tu se navode stvari koje su, prema riječima gospodina Kondića, dogodile
2 se u općini Ključ. Pogledajte, molim Vas, 2. paragraf. Pogotovo drugu polovicu
3 tog paragrafa. Rečenica koja stoji: "U najužem rukovodstvu nalazili su se..." -
4 zatim Vaše ime...

5 Gospodine Egrliću, kako biste Vi odgovorili na tvrdnju da ste Vi bili
6 glavni vođa te Teritorijalne obrane?

7 G. STEWART: [simultani prevod] To tu ne stoji.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tu kaže "u najužem rukovodstvu, jedan od
9 glavnih vođa".

10 G. STEWART: [simultani prevod] Pitanje se mora precizno postaviti.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine, što biste rekli na to da Vas
12 se ovdje opisuje kao pripadnika "najužeg rukovodstva"?

13 SVEDOK: Ja sam bio član Teritorijalne obrane.

14 G. MARGETTS: [simultani prevod]

15 P: Recite nam, kakva je bila situacija u Teritorijalnoj obrani i kako je
16 Teritorijalna obrana bila organizirana?

17 O: Bio je imenovan komandant štaba Teritorijalne odbrane. Nakon
18 izvjesnog vremena, imen...imenovan je š...štab, kompletirao se donekle štab i
19 uglavnom se zasnivalo na tome da su seoske straže te koje bi eventualno trebale
20 da prerastu u jedinice Teritorijalne obrane. Međutim, to se nije dogodilo zbog
21 okolnosti pod kojim je štab radio, jer je u to vrijeme već općina Ključ bila
22 preuzeta od strane srpske vojske.

23 P: Hvala. Ne treba mi taj dokument. Idemo na sljedeći dokument. To je
24 izvještaj iz jula 1992, pod naslovom: "Informacija o radu i aktivnostima Stanice
25
26
27
28
29
30

1 javne bezbjednosti Ključ". To je dokument koji je - po svemu sudeći - takođe
2 potpisao Vinko Kondić.

3 Pogledajte, molim Vas, 8. stranu ovog dokumenta, konkretno paragraf ispod
4 podnaslova "VI, Tok oružanih aktivnosti". Pročitat ću sada naglas ovaj paragraf
5 i zamoliti Vas da odgovorite na to što tu stoji. Ovdje stoji: "Oružane
6 aktivnosti na području ključke opštine započele su 27. maja 1992. godine. Tog
7 dana muslimanski ekstremisti i fundamentalisti izvršili su sinhronizovano
8 nekoliko oružanih akcija protiv pripadnika milicije i vojske srpske Bosne i
9 Hercegovine, sa namjerom da unište glavninu snaga milicije i RSN /u engleskom
10 transkriptu: "RSM"/, te napadom na vojsku izazovu povlačenje naših snaga sa
11 linije fronta i na taj način oslabe naše položaje u pravcu Kupresa, Jajca i
12 Bihaća."

13 Gospodine Egrliću, da li je ovo točan opis onoga što se dešavalo 27.
14 maja 1992.?

15 O: Ja se prije svega izvinjavam. Nisam pronašao na 6. trani...strani taj
16 opis.

17 P: Ispričavam se, gospodine Egrliću, strana 8, poglavlje VI, "Tok
18 oružanih aktivnosti"; pri dnu strane 8. Pročitajte, molim Vas, taj paragraf i
19 onda nam odgovorite i recite da li je taj paragraf točan opis situacije.

20 O: Ovo što se navodi u ovom paragrafu nije tačno jer toga dana ovdje
21 stoji da su muslimanski ekstremisti i finda...fundamentalisti izvršili
22 sinhronizovano nekol'ko oružanih akcija protiv pripadnika milicije vojske
23 srpske. Nikakvih akcija nije bilo jer su straže koje su dotada bile noćne -
24
25
26
27
28
29
30

1 počela i dnevna dežurstva – bila su kod svojih kuća, pred svojim pragovima i
2 incident koji se dogodio se dogodio na području gdje ti ljudi žive. Ti ljudi
3 nikud nisu išli i preduzimali nikakve akcije u smislu da napadaju bilo koga.
4 Dakle, bili su kod svojih kuća kada su srpska policija i vojska došli s namjerom
5 da razoružavaju građane, da upadaju u kuće i tako dalje i tu je nastao incident.

6 P: Hvala, gospodine Egrlić. Završio sam sa tim dokumentom.

7 Htio bih Vam postaviti još samo jedno pitanje, a nakon toga bih Vam htio
8 pokazati jedan dio jedne videosnimke. Pitanje je sljedeće: kada ste se vratili u
9 općinu Ključ u septembru 1995. godine, jeste li bili na bilo kojem mjestu gdje
10 su vršene ekshumacije i ukoliko jeste, možete li nešto više reći o tim mjestima
11 i ekshumacijama i možete li Sudu reći što ste tamo vidjeli?

12 O: Bio sam skoro na svim ekshumacijama s obzirom da sam vršio ulogu
13 predsjedavajućeg općinskog Vijeća. A i bez te uloge, bila mi je obaveza kao
14 građaninu, kao i drugi građani su posjećivali sve ekshumacije koje su urađene na
15 području... na području općine Ključ. Tako sam bio prisutan na dvi...dvije
16 masovne grobnice na Laništu; jedna takozvana Babina dolina i druga Bezdana – to
17 je jedna špilja; zatim, masovna grobnica na Crvenoj zemlji; zatim masovna
18 grobnica u jednoj dolini u selu Prhovo.

19 P: Kada ste bili na tim mjestima, da li ste nakon toga doznali koliko je
20 tijela ekshumirano iz tih grobnica?

21 O: Da, doznao sam. Masovna grobnica Lanište, po mom sjećanju, oko 188
22 lica. To je u špilji nedaleko od kasarne u kojoj je bila smještena srpska

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

četvrtak, 29.07.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 vojska. Druga masovna grobnica na lokalitetu, takozvana "Babina dolina", oko 130
2 građana. U prvoj masovnoj grobnici su nađeni građani s područja mjesne zajednice
3 Biljani koje je odatle udaljeno oko 18 kilometara, a u drugoj masovnoj grobnici
4 su nađeni građani s područja mjesne zajednice Velegić. U masovnoj grobnici
5 Prhovo pronađeno je oko 45 lica, dok u masovnoj grobnici Crvena zemlja, nešto
6 oko...oko 30 lica, po mom sjećanju, tako.

7 P: Koje su etničke pripadnosti bili ljudi čija su tijela ekshumirana?

8 O: Svi su bili Bošnjaci.

9 P: Gospodine Egrlić, sada bih Vam htio pokazati dijelove jedne
10 videotrake.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imam još jedno pitanje s tim u vezi.

12 Gospodine Egrlić, možete li nam reći jesu li ta ekshumirana tijela
13 Bošnjaka, da li je tu riječ bila samo o muškarcima, i da li je bilo i žena i
14 znate li nešto o dobi tih ljudi?

15 SVEDOK: Pa, bila je tu, što se tiče... najviše muškaraca, bilo je i žena
16 i djece. Različite starosne dobi, od par...par mjeseci do...do 80 godina.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jeste li ikada doznali točni identitet
18 tih ljudi koji su ekshumirani?

19 O: Da. Svi, skoro svi su identifikovani i sahranjeni po mjesnim
20 zajednicama tamo gdje su živjeli, u mjesna groblja.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U onoj mjeri u kojoj ste te ljude
22 poznavali, no prvo da Vas pitam, jeste li poznavali nekoga od tih ljudi i,
23 ukoliko jeste, koliko otprilike ste poznavali od tih ljudi koji su kasnije
24 ekshumirani?

25 O: Neke od njih sam poznao, neki su mi bili rođaci, prijatelji. Neke
26
27
28
29
30

1 sam dugo poznavao, neke nisam poznavao.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U onoj mjeri u kojoj to znate, možete li
3 reći jesu li oni bili pripadnici oružanih snaga ili su na neki drugi način
4 sudjelovali u oružanom sukobu?

5 O: ja kol'ko poznam da nisu bili pripadnici oružanih snaga, niti su
6 učestvovali u bilo kakvom sukobu. To su ljudi koji su izvedeni iz kuća i
7 strijeljani na pojedinim lokalitetima: u Biljanima oko škole, a na Velebićima
8 takođe ispred stare škole; a u Prhovu odmah u neposrednoj blizini doline u koju
9 su kasnije zakopani.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

11 Izvolite, gospodine tužitelju, možete nastaviti.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, htio bih sada predočiti
13 svjedoku transkript videotrake, a to se nalazi na popisu dokaznih predmeta s
14 datumom od 1. jula 1992. ERN broj za engleski prijevod je L0068783. Mi ne
15 predlažemo da prikazemo cijeli videofilm budući da on traje oko pola sata, nego
16 predlažemo da pokažemo šest dijelova tog videofilma i zamolit ćemo svjedoka da
17 komentira svaki od tih dijelova. Cjelokupno vrijeme tih dijelova iznosit će
18 između 14 i 15 minuta.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, pretpostavljam da će
20 se kao dokaz ponuditi i dokazni film na CD-ROM-u.

21 SEKRETAR: [simultani prevod] Videofilm nosit će broj dokaznog predmeta
22 P252, a engleski transkript tog filma imat će dokazni broj P252.A., dočim će
23 B/H/S transkript imati dokazni broj predmeta P252.A.1.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je original na engleskom ili na
2 B/H/S-u?

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Original je na B/H/S-u.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda predlažem da prijevod na engleski
5 dobije dokazni broj predmeta 252.A.1, a B/H/S verzija transkripta da dobije
6 dokazni broj predmeta P252.A.
7 Izvolite nastaviti.

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Prvi dio jest dio koji nosi oznaku
9 vremena 20 minuta 36 sekundi do 21 minuta 23 sekunde. I sada molim da se to
10 prikaže Vijeću.

11 [Gleda se video-snimak]

12 "KOMENTATOR: /nečujno/...zbivanja u ključkoj opštini. Krizni štab
13 preuzima vlast u svoje ruke. Doneseno je više odluka, počev od uvođenja
14 policijskog sata, prestanka rada svih preduzeća i većine drugih organizacija i
15 ustanova, što je značilo potpuno prelazak na tipično ratne uslove života i rada.
16 Tek posljednjih nekoliko dana Krizni štab je donio naredbu da se građani mogu
17 kretati od 7.00h do 20.00h, da se otvore prodavnice i ugostiteljske radnje,
18 takođe od 7.00h do 20.00h, s tim što se alkoholna pića mogu točiti od...do samo
19 18h. Što je ipak najvažnije, donesene su i odluke o početku rada više preduzeća,
20 u prvom redu najvećeg ključkog kolektiva "Šipad Ključ" u kome će mjesec dana
21 prije ranije planiranog roka početi godišnji remont. Od 12. juna uvedena je i
22 redovna autobuska linija Vrbljani-Ključ-Banja Luka preko Sitnice, Sljičića i Han
23 Kola. Autobus iz Vrbljana polazi u 5.30, a iz Ključa..."

24 G. MARGETTS: [simultani prevod]

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Egrliću, što je prikazano u ovom dijelu koji ste vidjeli, u
2 ovom filmu koji ste vidjeli?

3 O: Prikazani su neki dijelovi grada Ključa, vidjela se autobuska
4 stanica, poslovni krug preduzeća "Šipada" i glavna ulica u Ključu.

5 P: Komentar koji ide uz ove snimke, da li se u njemu točno iznosi ono
6 što se doista i dogodilo u Ključu?

7 O: Ja mogu reć za ovaj prvi dio što se tiče uvođenja... preuzimanja
8 vlasti od strane Kriznog štaba i donošenja odluka o policijskom satu i tako
9 dalje, da je to tačno. A ono... a ono drugo, što se tiče da li i kuda ide koji
10 autobus i šta se radi, to ne znam jer sam bio već zatvoren.

11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Sada molim da se prikaže drugi dio, a to
12 je dio od 22 minute i 4 sekunde do 28 minute i 9 sekunde.

13 [Gleda se video-snimak]

14 "KOMENTATOR: ...što su tražili?

15 NEPOZNATI GOVORNIK: Sa najekstremnijim dijelom pregovori su vođeni i
16 odgovor je bio da ne žele da civilno stanovništvo ispašta žrtve, al' da oni ni
17 pod bilo koju cijenu neće se predati i rađe idu u boj do smrti nego
18 /nerazgovetno/ na neko razoružavanje. Znači, radi se tačno o izrazito ekstremnom
19 krilu, krilu koje nudi pravu sliku muslimanskog fundamentalizma.

20 KOMENTATOR: Koliko je gore tih ekstremista, ondje, bilo?

21 NEPOZNATI GOVORNIK: Na području opštine Ključ, to smo operativnim radom
22 dokazali i utvrdili da postoji sprega između zvaničnih rukovodstava Stranke
23 demokratske akcije i Muslimanske bošnjačke strane...stranke... organizacije i da
24
25
26
27
28
29
30

1 čelnici tih stranaka su direktno bili umiješani u nabavljanje naoružanja, u
2 formiranje jedinica i da se čitav taj proces organizovanja upravo putem stranaka
3 regulisao i rješavao.

4 KOMENTATOR: Kažite nam, šta se je sve dogodilo kad ste već bili... kad
5 je već bilo jasno da ne žele pregovarati, da ne žele da legalno predaju oružje,
6 da žele rat – šta je drug... šta je srpska strana uradila, šta je milicija
7 uradila?

8 NEPOZNATI GOVORNIK: Pa, na takav izazov mi smo odgovorili svojim načinom
9 i svojim metodom. Stavili smo ultimativne rokove do kad moraju da se predaju, a
10 posle toga stavili jasno do znanja da ćemo borbenim dejstvima ići do krajnjeg
11 uništenja neprijateljske žive sile. Pri tome da ne snosimo odgovornost za dio
12 civilnog stanovništva koji se nalazi na tom rejonu, jer, bilo je slučajeva, i to
13 smo već znali tih dana, da su oni svom civilnom stanovništvu prijetili, da je
14 bilo pucanja na vlastito civilno stanovništvo i da nisu dozvoljavali civilnom
15 stanovništvu da izbjegne na određene lokalitete.

16 KOMENTATOR: O kojim selima se sve radi tu, ovi...?

17 NEPOZNATI GOVORNIK: Jezgro, najžešće i jezgro dejstava bio je prostor
18 sela Pudin Han, Velagići, Gornji Ramići, Krasulje i dole prema Donjoj Sanici, sa
19 granicom prema opštini Sanski Most, selima Vrhpolje i Hrustovo koja su od ranije
20 poznata kao najjača uporišta muslimanskih fundamentalista.

21 KOMENTATOR: Koliko na tom prostoru živi Muslimana u tim selima?

22 NEPOZNATI GOVORNIK: Na ovom dijelu ključke opštine živi negdje oko
23 12.500 Muslimana i oni predstavljaju preko 70% ukupne populacije pripadnika
24 muslimanske nacionalnosti. Ujedno da kažem da na ovom prostoru živi negdje oko
25 4.300 pripadnika srpske nacionalnosti. U svim njihovim opcijama, taj dio bi...

26

27

28

29

30

1 je trebao da predstavlja takozvanu bosansku opštinu Ključ, obzirom da su
2 odbornici SDA i MBO, kako su se oni prozvali – muslimanskim nacionalnim bokom,
3 još u decembru mjesecu jedini na području Bosne i Hercegovine proglasili
4 bosansku-muslimansku opštinu Ključ.

5 KOMENTATOR: Kakav je bio rezultat ovih dejstava vaše milicije i srpske
6 vojske, vojske Srpske republike BiH?

7 NEPOZNATI GOVORNIK: Akcije su izvedene energično i za vrlo... za jedan
8 kratak vremenski interval od nekoliko sati, jedinice su bile razbijene. Trećina
9 pripadnika se predala, što sa ličnim naoružanjem, što bez naoružanja; mali broj
10 – cijenimo negdje od 20 do 30% onih najekstremnijih se povukao i nastavio svoja
11 dejstva na dijelu mjesne zajednice Sanica i na dijelu sanske opštine gdje se još
12 u manjim grupama nalaze, a prema nekim saznanjima jedan dio je pokušao i da se
13 prebaci prema opštini Prijedor, odnosno prema opštini Bihać.

14 KOMENTATOR: Mnogo kuća je porušeno; stanovništvo iz ovih sela pobjeglo;
15 mnogo zarobljenih, srušena je i novosagrađena džamija koja je... koja zvanično
16 nije bila ni otvorena; ipak, srpska vojska i milicija gađale su samo one kuće i
17 objekte iz kojih je dolazio otpor. Nova džamija u Velagićima bila je i
18 odnosno... Pudin Hanu bila je jedno od najvećih muslimanskih uporišta. Mir koji
19 su Srbi Muslimanima nudili nisu htjeli prihvatiti ni u Krasuljama, Gornjoj i
20 Donjoj Sanici, Plemenici, Prhovu, Ramićima i Kamičkoj, pa su prilikom čišćenja i
21 u ovim selima stradale neke kuće i drugi objekti, no manje nego u Velegićima i

1 Pudin Hanu. Šta je sa ostalim muslimanskim selima?

2 NEPOZNATI GOVORNIK: Izuzev dijela sela gdje su bile utvrđene zasjede i
3 su pripadnici muslimanske TO i Zelene beretke postavljale zasjedu i spremali se
4 za borbena dejstva, mi nismo vršili nikakva druga dejstva u /nerazgovetno/
5 selima kao što su Šehići, Egrlići, kao što je Velečevo, Dubočanin, naselje Zgon
6 koje je isključivo muslimanskim stanovništvom /nerazgovetno/. To je prije svega
7 iz razloga što u nekim dijelovima tih naselja nije /nerazgovetno/ muslimanski
8 narod iz tog razloga što nije imalo /nerazgovetno/."

9 G. MARGETTS: [simultani prevod]

10 P: Gospodine Egrlić, tko je osoba koja je prikazana na ovoj videosnimci?

11 O: Osoba prikazana na snimci je Vinko Kondić, načelnik policijske
12 stanice u Ključu.

13 P: U Vašem prethodnom iskazu pred ovim Vijećem, Vi ste detaljno iznijeli
14 događaje koji su se odigrali u vremenskom razdoblju o kojem govori gospodin
15 Kondić. I ono što ste Vi rekli, može se usporediti s pojedinostima koje je naveo
16 gospodin Kondić. No, općenito govoreći, kako biste komentirali opis koji je dao
17 gospodin Kondić ovih događaja?

18 O: Očito je da, što se tiče komentara gospodina Kondića, da je on to
19 komentirao s aspekta jedne šeme organizovanja inače ove emisije koju su imali u
20 vojnim, ratnim uvjetima. Tako da kroz ovaj dio koji smo vidjeli se proteže nit

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 neke vrste opravdanja onoga što su počinili na tim prostorima. Govori o tome
2 kako su uš...uništili najekstremniji dio bošnjačkog dijela Teritorijalne obrane,
3 a ne govori o tome da su ušli u naša sela i da su pobili stanovništvo i da su
4 spalili sve objekte gdje... skoro sve objekte gdje su živjeli Bošnjaci u to
5 vrijeme. Očito je da je ovaj prikaz tendenciozan, da ohrabri borce Vojske
6 Republike Srpske, a da demoral...demoralise celokupan narod na prostorima gdje
7 je živio i da to prikaže u svjetlu u kakvom oni žele, da postanu pozitivna
8 strana u svim ovim događajima. To ja vidim kao cilj.

9 P: Gospodine Egrlić, slažete li se ili se ne slažete sa njegovim
10 prikazom?

11 O: Ne slažem sa mnogo šta što je izrečeno ovdje.

12 P: U Vašem prethodnom odgovoru, citirali ste videosnimku i rekli ste da
13 se u komentaru kaže da je najekstremniji dio bošnjačke Teritorijalne odbrane
14 uništen. Je li doista postojao ekstremni dio bošnjačke Teritorijalne odbrane?

15 O: Nije postojao nikakav ekstremni dio niti je postojala Teritorijalna
16 odbrana u onom smislu u kojem on ovdje govori. To govore podaci da je cjelokupno
17 stanovništvo smatrano Teritorijalnom odbranom i da su nastupila hapšenja,
18 dovođenja u školske objekte i priprema i odvoženje na logor Manjača.

19 P: U ovom dijelu filma vidi se snimka snimljena iz automobila koji se
20 vozi kroz to područje. Da li biste mogli identificirati područje koje je
21 prikazano na filmu?

22 O: Prikazan je dio područja - naselje Pudin Han i Velagić - gdje se vide
23
24
25
26
27
28
29
30

1 neke kuće koje su porušene. I ovdje se govori da je porušena džamija kao mjesto
2 odakle se pucalo; ne znam kako se izrazio, ne...ne tražim ovdje, ali po njihovom
3 kao najekstremniji dio da je bio u toj džamiji što je... što je čista laž, jer
4 je to samo parola... bila parola za rušenje i ostalih džamija jer je na području
5 opštine Ključ srušeno 17 džamija i 1 katolička crkva - sve pod istom parolom. I
6 srušeno je 3.500 kuća, sve pod istom parolom.

7 Kroz torture ispitivanja prošlo je preko 5.000 stanovnika, sve da su
8 bili pripadnici Teritorijalne obrane. Ne mogu biti i žene i djeca i ona beba
9 od par mjeseci pripadnik Teritorijalne obrane. I završilo je na Manjači oko
10 1.300 ljudi. To je očito da je sve sračunato kao laž i kao aktivnosti koje su
11 vodile ka uništenju Bošnjaka na tom prostoru jer je u kasnijem periodu
12 prognano sve stanovništvo. Oko 17.000 stanovnika je protjerano s tog područja.
13 Po povratku 1995. godine svega 600 stanovnika je ostalo da živi tamo, većina
14 njih iz razloga što nisu mogli izić'. I živjelo pod izuzetno teškim uvjetima,
15 svakodnevnim ponižavanjima i tjerani na prisilni rad; neki od njih na linije
16 da kopaju rovove, neki da im čiste ulice i peru. I to je slika koja je bila, a
17 koja nije ovdje opisana i kada bi se u ovom ratnom izvještaju ta slika našla,
18 onda bi dijelom upotpunila taj dnevnik.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Kada ste se vratili u Ključ 1995. godine, da li je još bilo nekih
2 nedirnutih džamija?

3 O: Ne, sve su bile porušene. 17 džam...džamija i 1 katolička crkva su
4 bile srušene do zemlje. Gradska džamija je bila očišćena od ruševina, a ostale
5 su bile u ruševnom stanju.

6 P: U kakvom je stanju bila Vaša imovina kada ste se vratili u Ključ?

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nije li svjedok već odgovorio na ovo
8 pitanje na samom početku svojeg iskaza? Tada je također govorio o tome da je
9 svih 17 džamija uništeno.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pa, časnih Sude, ako se sjećate toga...

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, čini mi se da je svjedok o tome
12 svjedočio. I siguran sam da je rekao i da je spaljena njegova kuća.

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] U redu, časnih Sude. Onda prijedimo na
14 idući dio u filmu koji počinje kod oznake 30 minuta i 59 sekundi do 31 minute i
15 41 sekunde.

16 [Gleda se video-snimak]

17 "KOMENTATOR: ... i Boga mole. /nerazgovetno/ Vojske Srpske Republike
18 Bosne i Hercegovine /nerazgovetno/... uspostavili su potpunu kontrolu teritorija

1 i na tim prostorima pod borbenim dejstvima nije bilo značajnih pucnjava niti
2 pokušaja da se zauzme taj određeni rejon. Više se radilo o pojedinačnoj vatri
3 još onih fanatika koji su ostali /nerazgovetno/... u šumi. Iz tog razloga, ne
4 želim ..."

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] Gospodine Egrlić, već ste ranije
6 govorili o ovom pitanju pa Vam neću postavljati pitanja u vezi s ovim dijelom
7 filma. Prijedimo na idući dio filma, a taj počinje na dijelu 39 minuta 52
8 sekunde do 49 minuta 28 sekundi.

9 [Gleda se video-snimak]

10 "KOMENTATOR: Premda Filipović dobro zna, da javno kažemo i njegovim
11 pristalicama i da otvore oči... otvorimo oči svim Muslimanima koji ga slijede:
12 nazdravlje mu čestitka, a Omer Filipović ju je slušao negdje u zatvoru jer je
13 već 28. maja, samo dan nakon početka rata na području Velagića i Pudinog Hana,
14 odveden od strane Vojske Srpske Republike BiH-a. A o zarobljavanju navodno 4.000
15 Srba nema ni pojma. Istina je da je zarobljeno dosta muslimanskih ekstremista u
16 čišćenju Velagića, Pudinog Hana, Krasulja, Ramića, Crljeni, Kamičke, Plemenica,
17 Prhova i još nekih sela te na područja Ključa. Kod Omera Filipovića pronađeni su
18 kompletni spiskovi o sastavu kriznog i ratnog štaba, te o vojnom ustrojstvu
19 Zelenih beretki na ovom području, o planovima napada i povlačenja, o tome koje
20 ljude u Ključu treba likvidirati, te o tome na koji su način i gdje dolazili do
21 naoružanja.

22 NEPOZNATI GOVORNIK: Većina članova njihovog kriznog štaba je uhvaćena.

1 Naime, oni su imali ratni štab i krizni štab. Ratni štab je bio u sastavu:
2 komandant štaba je bio Filipović Omer, a koordinatori na terenu su bili Avdić
3 Amir i Đerić Nedžad, a za politička pitanja bio je zadužen Asim Egrlić. Radi se
4 o... ova prva trojica su i rezervne starješine JNA. Filipović je poručnik i on
5 kao komandant je priveden i uhapšen, zajedno s Egrlić Asimom koji je prvi dan
6 prilikom borbenih dejstava ranjen i isti je priveden. Priveden je predsjednik
7 Stranke demokratske akcije, drugi je predsjednik MBO stranke. Ova dvojica, Avdić
8 i Đerić, su još uvijek u bjekstvu i oni predstavljaju onaj najokoreliji,
9 najekstremniji dio na području ključke opštine pripadnika Zelenih beretki.
10 Krizni štab je bio u nešto proširenom sastavu. Brojio je Egrlić Asima, Filipović
11 Omera, Đukanović Iksana, Sauda Mesića, Egrlić Ibrahima, Filipović Muhameda,
12 zatim određen broj kurira i vozača što toliko nije ni bitno. Većina članova
13 kriznog štaba je isto tako privedena i nalazi se na operativnoj obradi tako da
14 ćemo pojedinačno udio odgovornosti i učešća svakog utvrditi zajedno sa ..."

15 G. MARGETTS: [simultani prevod]

16 P: Gospodine Egrlić, i ponovno Vi ste detaljno svjedočili u vezi s
17 događajima o kojima se govori u ovoj izjavi gospodina Kondića. No općenito i
18 samo općenito: na koji način biste Vi komentirali ove komentare gospodina
19 Kondića?

20 P: Pa, ovde je gospodin Kondić želio prikazati da, kako po
21 njeg...njegovom...aaa... je štab Teritorijalne obrane ili većina članova štaba
22 uhvaćeno i privedeno, što je bilo tačno, a to mu... a to je bio način da ohrabri
23 pripadnike Vojske Republike Srpske i da želi krenu u aktivnosti u smislu
24
25
26
27
28
29
30

1 privođenja stanovništva jer su smatrali da je stanovništvo obezglavljeno i da
2 mogu učiniti sve aktivnosti koje su činile i o kojima sam govorio.

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Molim da se prikaže idući dio koji se
4 nalazi između oznaka 49 minuta 25 sekundi do 50 minuta 58 sekundi.

5 [Gleda se video-snimak]

6 "KOMENTATOR: Još jedan za koga TV Sarajevo tvrdi da je već odavno na
7 onom svijetu zatekli smo na stadionu u Ključu gdje je sa mladima igrao košarku.
8 Riječ je o doktoru Emiru Kapetanoviću.

9 NEPOZNATI GOVORNIK: Ovako, mogu da izjavim da je ja... moj brat Nermin
10 Kapetanović i moja porodica smo svi živi i zdravi. Nismo, od vlasti niko,
11 maltretirani nit' nas je ko dirô, pritvorio ni... nit' nas je pozivao u SUP;
12 vjerovatno zato što nisu imali ni razloga. Ovaj, drugih stvari nema da izjavim.
13 Inače, ne izlazim tako često u grad zbog ovako svih okolnosti. Izađem samo da,
14 tak', poigram malo lopte, košarke. Družim se normalno sa svojim prijateljima s
15 kojima sam se i ranije družio. To je uglavnom sve što imam da izjavim.

16 KOMENTATOR: Vaša radnja je gore, u... na području gdje su bila ratna
17 dejstva. Šta je radnjom bilo? Kakvo je stanje gore?

18 NEPOZNATI GOVORNIK: Rad... moja ambulanta se inače... specijalista
19 ginekolog. Moja ambulanta je bila izvan grada. Ovaj, otišao sam sticajem
20 okolnosti zato što nisam mogao da plaćam u gradu - Vi znate kako su velike
21 kirije uvijek bile. Uuhm...nalazila se u zoni ratnih operacija. Fala bogu da je
22 i ona stradala /sic/, te radnje više nema, uglavnom je dosta toga uništeno.
23 Ovaj, pozivali su me i rekli su mi u SUP da se ja kasnije javim i da prijavim

1 štetu, normalno, kao i ostali građani. Ja se nadam da će /nerazgovetno/ se to
2 nešto kupiti, napraviti, nabaviti iz inostranstva. Tada će se raditi vjerovatno
3 na nekom drugom mjestu dok se to malo ne s... ne smiri. Ko je bio upleten u neke
4 stvari, to sadašnje vlasti, normalno, znaju šta će i kako će da rade ..."

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] Gospodine Egrlić, da li se na ovoj
6 snimci vidi gospodin Emir Kapetanović i što se s njime dogodilo?

7 O: Da, na ovoj snimci je doktor Emir Kapetanović koji je prikazan na
8 igralištu kod osnovne škole, na košarkaškom igralištu, i koji izjavljuje kako
9 tamo dobro živi i bez ikakvih smetnji i tako dalje. Međutim, gospodin
10 Kapetanović je, nakon ove izjave, doveden na Manjaču gdje je bio pretučen i
11 jedva je preživio. Dok je boravio na Manjači uglavnom je bio u takozvanom
12 "stacionaru" tj. konjušnici. Tu su ga zatekli Ljekari bez granica koji su došli
13 zajedno sa predstavnicima Međunarodnog crvenog križa i izdvojili sa
14 najbolesnijim i najviše iznemoglim i uspio je izaći živ iz logora Manjača i sada
15 se nalazi negdje u Sjedinjenim Američkim Državama.

16 Dakle, ovo što vidimo je pokušaj da se prikaže kako nova vlast poštuje
17 ljudska prava, međunacionalne odnose i da, kao, ništa ne fali uglednim građanima
18 Bošnjacima i da mogu čak u ratnim uvjetima igrati košarku - što je notorna laž -
19 jer je gospodin Kapetanović proboravio sve vrijeme na Manjači. A ovo je
20 poslužilo samo za propagandu kao što i služi čitava ova televizijska emisija.

21 P: Kad je doktor Kapetanović stigao u Manjaču?

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Stigao je, po mom sjećanju, polovinom... krajem juna ili polovinom
2 jula 1992. godine.

3 P: Na osnovu Vaših saznanja o tome kad je stigao doktor Kapetanović i na
4 osnovu Vaših saznanja kad su se odigrali drugi događaji koji se vide na ovoj
5 videotraci, možete li nam reći kad je snimljena ta videotraka?

6 O: Pa, cijeneći ovo što je bilo govora o tome da su, navodno, većina
7 ekstremista pohapšeni i privedeni pripadnici Teritorijalne obrane po ovim selima
8 kako je nabrojano, cijenim da bi ovaj snimak mogao datirati između 20. juna i
9 15. jula, jer se taj dio poklapa tačno sa brojem ljudi koji su dovedeni u logor
10 Manjača. Već tada je bilo preko 1.000 ljudi s područja općine Ključ na Manjači.

11 P: Gospodine Egrliću, još jedan, zadnji video insert. Molim da ga
12 pogledate i zatim ću Vas pitati da nam nešto o tome kažete i to će biti kraj
13 mojih pitanja za Vas.

14 G. MARGETTS: [simultani prevod] To je između 53:59 i 56:06.

15 [Gleda se video-snimak]

16 "NEPOZNATI GOVORNIK: Političko-bezbjednosna situacija na području
17 opštine Ključ je dosta složena. Za ovih deset dana se može slobodno kazati da se
18 situacija nešto popravila, da je stanje, može se kazati, u jednom stanju
19 smirivanja, da se može slobodno kazati da se postavlja pitanje nekog normalnog
20 života i rada. I mislimo da ćemo već u narednom periodu obezbjediti nekakav
21 ciklus normalnog života i rada na području čitave opštine uz obavezu da će i
22 određeni sistemi, kako privredne i tako i društvene institucije početi sa
23 normalnim radom, životom i..."

24

25

26

27

28

29

30

1 KOMENTATOR: Da vas pitam otvoreno... smatrate li ... da li je nakon
2 svih ovih događanja moguć zajednički život Muslimana sa Srbima na ovim
3 prostorima vaše opštine?

4 NEPOZNATI GOVORNIK: Na to pitanje je vrlo teško odgovoriti, ali mislim
5 ovo, kako se danas ocjenjuje takva situacija, mislim da se taj život mora
6 totalno etnički razgraničiti i prostori etnički očistiti od svih onih koji ne
7 mogu zajedno živjeti na ovim područjima.

8 KOMENTATOR: Pa, da li je to bolje učiniti mirno, a ne ratno?

9 NEPOZNATI GOVORNIK: Po meni je to jedino pravo rješenje; da se mirno
10 odradi, a nikako ratno. A mislim da mi ne možemo u malim sredinama kao što je
11 Ključ puno na to utjecati. Mislimo da rukovodstva na nivou Republike Bosne i
12 Hercegovine, bivše Republike Bosne i Hercegovine, skupa sa Srpskom Republikom
13 Bosnom i Hercegovinom, taj posao moraju i odraditi, a mi ćemo to sve što se
14 odradi na tome nivou spustiti na nivo opština koje pripadaju Srpskoj Republici
15 Bosni i Hercegovini odnosno autonomnoj regiji Bosanska Krajina.

16 KOMENTATOR: Ako sam Vas dobro shvatio, znači, na potezu je prije svega
17 Karadžić, zatim Vlada Srpske Republike Bosne i Hercegovine – da u pregovorima sa
18 Alijom Izetbegovićem, sa Bobanom, da nađu rješenje.

19 Ovdje, ovog puta, sa Izetbegovićem jer su u pitanju najviše Muslimani sa
20 vaše opštine.

21 NEPOZNATI GOVORNIK: Ja lično mislim da je to jedino rješenje. Ako se to
22 rješenje brzo ne nađe, bojim se da ćemo doći u još težu situaciju jer rat nije

1 završen, rat se nastavlja i može lako biti rat do nekakvog istrebljenja, jednog
2 ili drugog naroda."

3 G. MARGETTS: [simultani prevod]

4 P: Tko je čovjek koji je govorio u ovom videosnimku?

5 O: Govorio je Jovo Banjac, predsjednik Skupštine opštine.

6 P: On ovdje kaže, između ostaloga: "Ja mislim da se taj život mora
7 totalno etnički razgraničiti i prostori etnički očistiti od svih onih koji ne
8 mogu zajedno živjeti na ovim područjima." Zatim ga se pita da li to treba
9 učiniti mirno ili ratom, a on kaže: "Po meni je to jedino pravo rješenje da se
10 mirno odradi, a nikako ne ratom. A mislim da ne možemo u malim sredinama kao što
11 je Ključ puno na to utjecati. Mislim da rukovodstva na nivou Mislim da
12 rukovodstva na nivou Republike Bosne i Hercegovine, bivše Republike Bosne i
13 Hercegovine, skupa sa Srpskom Republikom Bosnom i Hercegovinom, taj posao moraju
14 i odraditi."

15 Da li je to u skladu sa onime što je gospodin Banjac Vama govorio?

16 O: Jeste.

17 G. MARGETTS: [simultani prevod] Hvala. To su bila sva moja pitanja za
18 ovog svjedoka.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Margetts.

20 [Sudije većaju]

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Egrliću, nakon pauze, pitanja
22 će Vam postavljati zastupnik Obrane. Sada Vas nećemo trebati nekih 40 minuta, pa
23 Vas molim da se vratite u sudnicu nakon 40 minuta.

24

25

26

27

28

29

30

1 Mi nećemo završiti sa radom sada zato jer je optuženi tražio da se
2 obratiti Vijeću u toku 10, 15 minuta. Upravo nam je toliko ostalo do sljedeće
3 pauze, pa molim prvo svjedoka da izađe iz sudnice.

4 Vijeće bi željelo iskoristiti ovaj trenutak, gospodine Krajišnik, da Vam
5 damo priliku da nam se obratite jer ukoliko ima nečega o čemu treba razmisliti,
6 sutra je zadnji dan prije sudskog raspusta i bolje je da sa Vašim obraćanjem ne
7 čekamo do sutra. Dakle, imate 10 do 15 minuta da se obratite Vijeću. Izvolite.

8 OPTUŽENI: Pre svega, želim da se zahvalim vama, gospodo sudije, što ste
9 u ovom vremenu omogućili mi da se kratko obratim. Ja sam svjestan da imate na
10 raspolaganju malo vremena i zbog toga cijenim ovo što ste učinili. Pokušaću da
11 budem što kraći.

12 Ja nisam imao namjeru da problematizujem odluku koju ste vi donijeli; ja
13 sam svjestan - odluka Sudskog vijeća je za mene obligatorna; ja je poštujem.
14 Mislim da odluku da ne udovoljite da se prolongira jedno vrijeme ovo suđenje,
15 zapravo pauza, kako bi se omogućilo timu Odbrane da se što bolje pripremi. Ja se
16 nadam da na toj relaciji, da će moja Odbrana s vama dalje surađivati i uskladiti
17 vrijeme koje je potrebno za pripremu.

18 Ono što sam želio da kažem, a vezano je za tu odluku... I još da
19 naglasim - pardon, gospodo sudije - ja izražavam poštovanje prema Sudskom vijeću
20 zbog toga što je ovaj Sud meni šansa da se utvrdi istina. I ja hoću da se vratim
21 na onaj momenat kad ste Vi meni omogućili da se obratim prije početka ovoga
22 suđenja; ja sam vas tada molio, iako sam izrazio svoje mišljenje da nisam kriv,

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 ja nisam vas molio da vi meni vjerujete da nisam kriv nego sam vas molio samo da omogućite da se
2 utvrdi istina, jer istina najbolje brani onoga kome je stalo do istine i do toga da bude
3 oslobođen.

4 Sada kad ste Vi donijeli ovu odluku koja se tiče da...da mom timu ne može da se omogući
5 jedan...jedno adekvatno vrijeme za pripremu, ostaje jedna druga stvar koja nije riješena.
6 Gospodin Stewart, koga ja poštujem i ja sam zadovoljan sa radom moga tima, on je rekao jednu
7 činjenicu; on je rekao: "Ja nisam spreman, moj tim nije spreman da se pripremi da brani
8 adekvatno gospodina Krajišnika." Taj momenat nismo riješili. Ta...tu činjenicu nismo riješili. I
9 dalje je ostalo problem što tim nastupa sada - ja sam toga svjestan - sa mnogo stvari koje
10 nepripremljeno nastupa ovde. Ja neću da elaboriram ovde primere, ali da smo imali više vremena,
11 jasno bi se, na mnogim ovde svjedocima dala...dala pitanja i uštedilo ovome Sudskom vijeću i
12 ovome Sudu vrijeme jer bi se...ne bi se poslije izvodili neki novi svjedoci da bi se dokazale
13 neke stvari.

14 U vezi toga, da bi se ja sada... šta...šta se može učiniti? Ja vas molim da ovu
15 činjenicu imate na umu da bi se omogućila pravičnost suđenja: ja ne mogu sada riješiti problem,
16 niti dat neki pametan prijedlog kako da se pripremi moj tim Odbrane, al' mogu sitnic... u sitnim
17 stvarima da sugerišem i vas molim da mi date sad mogućnost da to izložim kako bi se pomoglo da
18 tim Odbrane, na čelu sa gospodinom Stewartom bude što spremniji. Vi znate da se to može riješiti
19 i sredstvima, vremenom i mojim učešćem. Ja sam, što se tiče mog učešća, dosta hendikepiran. Evo,
20 vidite, imate na dnevnom redu da bi trebao dobit transkript sa ovog suđenja - ja sam svjestan da
21 je to ogroman problem, da se to prevede - al' bi moglo adekvat... mnogo kvalitetnije da
22 učestvujem kad bi imao transkript pa bi znao šta je ovdje izjavio koji od svjedoka. I ako pišem
23 pribilješke, to je drugačije; drugačije je kad se izvorno čuje rezultat.

24 Al' ono što je sada meni ostalo, ja nemam mogućnost da komuniciram sa svojim...
25 kvalitetno sa svojim timom Odbrane zbog toga što ne govorim... ne govorimo ni ja engleski, nit'
26 oni govore srpski. Drugo, ne mogu dobiti transkript. Treće, mnogo je ovde dokumenata koje
27 dobijem sa zakašnjenjem od tužilaca, a to su dokumenti koji su na engleskom, a srpski dolazi
28 možda dan-dva prije. Bar ih ja tako dobijem kratko.

1 I šta je moj predlog? Jedini način kako ja mogu da učestvujem u svojoj odbrani – ja sam
2 do sada imao pravo da kontaktiram sa jednim advokatom koji je na Palama, u Republici Srpskoj i
3 to je putem privilegovanog telefona. Taj advokat, zbog nedostatka sredstava, on neće moć' da
4 učestvuje i ja vas molim, ako može da mi se omogući da sa nekim drugim članom Odbrane koji je na
5 Palama, neka odredi Sekretarijat koga god hoće, da mi se omogući taj privilegovani telefon da bi
6 ja imao bar jedan djelimičan način učešća u ovoj Odbrani.

7 Drugu stvar koju bih želio zamoliti: ako donesete negativnu odluku, da nemam pravo na
8 prevod transkripta, da li je moguće da ja dobijem ovde svoj kompjuter, pa bih ja pratio ovo
9 suđenje i pravio neke pribileške tako da bi na taj način mogao poslije da, taj transkript, svoj,
10 koji ja napravim, reprodukujem i koristim. Ono što želim da na kraju vas zamolim još: pošto vi
11 znate da ste vi donijeli konačnu odluku vezano za moje učešće u ovome procesu, finansijski,
12 postoje dva mala zahtjeva što se tiče finansija i oni se nalaze u Sekretarijatu. Jedan je onaj
13 koji ste vi donijeli – to je da Sekretarijat ispravi svoju odluku vezano za ovaj, sredstva.

14 I drugi je, a koji želim samo kratko da elaborišem, a to je da je prilikom utvrđivanja
15 istine, neka dokumenta je Sekretarijat osporavao, njegovu verodostojnost jer su ličila kao da su
16 napravljena kasnije, a ne u ono vrijeme kad su datirana. Pošto je SFOR mene uhapsio 2000.
17 godine, tada je ta dokumenta on zaplijenio. I mi smo skoro dobili ta dokumenta od ovoga...
18 tužioca i sad se vidi da su tada ona uhapšen... onaj... konfiskovana i znači, na taj način se
19 povećala masa mojih obaveza i povećala se sredstva koja bi bila na raspolaganju mome timu
20 Odbrane. Znači, moja je želja... moja je molba sastoji se da razmotrite, ako možete, i pomognete
21 da imam mogućnost boljeg učešća u ovom... u svo... ovaj... u timu ove Odbrane, jer ja sam
22 najbolji svjedok mojoj Odbrani. Ja mogu najviše doprinijeti, ali da imam malo bolju
23 komunikaciju; i da pomognete kod Sekretarijata, da Sekretarijat omogući dve stvari: to je moj
24 privilegovani telefon i da reši ove dve manje stvari koje će povećati učešće Sekretarijata
25 neznatno, a nama mnogo značajno, da bi se omogućilo što efikasnije, efikasnije suđenje.

1 I ja hoću da izrazim još jedno...jednu svoju zahvalnost. Ja ne znam kako je u drugim
2 predmetima, al' hvala vam, gospodo sudije, vi pomno pratite ovo suđenje i molim vas, omogućite
3 samo da se utvrdi istina. Ovo što je Sekret... samo ću još jednu sitnicu: ovo što je bio pokušaj
4 da se izvrši usaglašavanje stavova između Tužilaštva i Odbrane, molim vas, prekinite to. To nije
5 utvrđivanje istine. Ne zna ni moj tim Odbrane, ni tužilac šta se dešavalo u ovome Ključu.
6 Pustite da se utvrdi istina ovde. Jer imaju ovde tri istine: jedna je kako kažu srpski svedoci,
7 drugo je kako kažu muslimanski svedoci i treće je, možda je na sredini. Svako tu svoju istinu je
8 vidio na svoj način. Ja se iznenađujem kad vidim mnoge stvari ovde. I pustite, ovo usaglašavanje
9 koje su pokušali da urade – vjerujte da bi to bilo zločin nad istinom. Meni je najdraže da se
10 utvrdi istina. Sve što je ko kriv za nešto, uključujući i mene, normalno, treba da odgovara. Još
11 jednom vam se zahvaljujem na strpljenju i oprostite što sam uzeo ovo vrijeme da vam se obratim.

12 Hvala lijepa.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krajišnik. Ja mogu kratko odgovoriti
14 na nekoliko stvari. Prvo, pitanje privilegirane telefonske veze. To je pitanje prvenstveno u
15 rukama Sekretarijata, odnosno sekretara. Sekretar je odgovoran za pritvorsku jedinicu i sve u
16 pritvorskoj jedinici. Ako pak sekretar ikada donese odluku koja može imati utjecaja na
17 pravičnost ovog suđenja, onda Raspravno vijeće ima inherentno pravo da preispita takvu
18 sekretarovu odluku. To ne znači da Vijeće može zamijeniti procjenu koju je donio sekretar svojom
19 vlastitom procjenom. Vijeće može tek preispitati odluku sekretara da se pobrine da suđenje bude
20 pravično. Prema tome, prvi korak koji treba poduzeti u vezi s time je uvijek obratiti se
21 sekretaru.

22 Kad je pak riječ o korištenju kompjutera u ovoj sudnici, Raspravno vijeće samo po sebi
23 ne bi htjelo praviti razliku između korištenja olovke, nalivpera ili kompjutera, no, znamo da
24 kompjuteri ponekad mogu imati utjecaja na neka pitanja iz sfere sigurnosti. Ukoliko ne bude
25 nikakvih problema sa te strane, onda će Vijeće u svakom slučaju, ozbiljno razmotriti mogućnost
26 da vam dade priliku da koristiti laptop-kompjuter ovdje kako bi pravili bilješke i da

1 taj kompjuter koristite i u pritvorskoj jedinici.

2 Kad je pak riječ o pismenim transkriptima na jeziku koji Vi razumijete,
3 transkriptima ovog suđenja, to je pitanje, kao što znate, spomenuto u zahtjevu
4 koji je podnijela Obrana i po kojemu mi sada rješavamo. Mi smo čuli opći stav
5 Optužbe danas poslijepodne i, kao što sam rekao, Vijeće će razmotriti to pitanje
6 i, ako bude moguće, donijeti po njemu odluku prije početka sudskog raspusta.

7 Vi ste zatim, u nekoliko navrata, spomenuli financijska pitanja. Rekli
8 ste da Vam advokat na Palama ne može sada više pomagati zbog nedostatka novčanih
9 sredstava. Isto tako, spomenuli ste i odluku o financijskim sredstvima koja je
10 došla od sekretara. U vezi s time, također, prva instanca kojoj se treba
11 obratiti je sekretar. Vijeće može igrati svoju ulogu samo nakon što sekretar
12 donese svoju odluku i samo u koliko su ispunjeni uslovi da se i Vijeće može
13 umiješati u to pitanje.

14 I konačno, spomenuli ste neke dokumente, ako sam Vas dobro shvatio,
15 dokumente za koje se smatralo da su antedatirani. Ukoliko bude nekih novih
16 činjenica u vezi s tim pitanjem, koje treba predati Sudu, onda opet prvo treba o
17 tome obavijestiti sekretara. Tek nakon što sekretar donese odluku i ako su
18 ispunjeni uslovi da se Vijeće može umiješati u to pitanje, tek onda će Vijeće
19 učiniti nešto u vezi s time.

20 I konačno, rekli ste nešto o istini. Srpskih svjedoka – o istini,
21 muslimanskih svjedoka i o tome da postoji nešto između. Ovo Sudsko vijeće ne
22 pokušava pronaći neku istinu, nego pravu istinu.

23 Sada idemo na pauzu. Nastavit ćemo sa radom u 16.15h, kada će Obrana
24 započeti unakrsno ispitivanje ovog svjedoka.

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite.

1 ... Početak pauze u 15.49h

2 ... Sednica nastavljena u 16.23h

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Egrlić, Vas će sada ispitivati
4 odvjetnik Obrane.

5 Izvolite, gospodine Stewart.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, samo dvije stvari ukratko.
7 Pitam se da li bi ih trebalo pokretati sada dok je svjedok ovdje, no, pitam se
8 da li biste mogli pet minuta dati na raspolaganje Obrani ili neposredno prije
9 ili odmah poslije iduće pauze, tako da možemo pokrenuti jedno pitanje bez
10 prisutnosti svjedoka.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je to u vezi s Vašim podneskom?

12 G. STEWART: [simultani prevod] Ne, riječ je o dvije stvari. Kao prvo,
13 onome što je iznio moj klijent, a drugo se tiče podneska.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dat ću Vam onda pet minuta odmah
15 nakon iduće pauze.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Zahvaljujem.

17 Naravno, mogli bismo zamoliti i svjedoka da samo skine slušalice kako ne
18 bi morao izlaziti iz sudnice. Meni će biti dovoljno ako svjedok ne čuje ono što
19 budem govorio.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ako se ponovno nađemo u sličnoj
21 situaciji, možda bi bilo bolje da takvo pitanje postavite unaprijed i možda bi
22 se moglo u vezi sa tehnikom kako da se to provede, pitanje postaviti Jedinici za
23 žrtve i svjedoke.

24 G. STEWART:/nedostaje simultani prevod/
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada se postavi ovo pitanje – hoće li
2 netko biti prisutan ovdje ili ne.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Razumijem. Mislite da... Sad sam shvatio
4 da govorite zapravo o pitanju razumijevanja.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Izvolite, možete nastaviti.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Onda ću zamoliti suca da to učini.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Egrlić, molim Vas da skinete
8 slušalice na jedan trenutak.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, riječ je o sljedećem: ja ne
10 bih sada htio pokrenuti neku veliku raspravu, ali Obrana se ne osjeća spremnom
11 za ovog svjedoka. Ja ne tražim da se danas poslijepodne odgodi unakrsno
12 ispitivanje, ali riječ je o sljedećem, časni Sude. Mi se ne osjećamo spremni i
13 to vrijedi za svakog pripadnika našeg tima. Dakle, moram reći, sve što imam za
14 reći u vezi sa svakim svjedokom. Mi smatramo da u vezi sa ovim svjedokom nismo
15 imali dovoljno vremena da prođemo kroz sve relevantne materijale, da ih
16 pročitamo na način kako bismo to željeli, odnosno, kako bismo mogli odlučiti što
17 je relevantno i što nije. Dakle, riječ je o tome da nismo imali dovoljno vremena
18 da pogledamo sve materijale.

19 Ja, naravno, razumijem sve komentare koje je iznijelo Vijeće do sada.
20 Naravno da u pravoj, realističnoj situaciji, Obrana ne pročita svaku riječ

1 svakog dokumenta. I to je iskustvo i drugih odvjetnika Obrane. Mi, naravno, ne
2 živimo u savršenom svijetu i često puta moramo donijeti ovakve profesionalne
3 odluke jer smo profesionalci već cijeli niz godina. No, mi u ovom trenutku nismo
4 spremni donijeti takav sud, jer jednostavno nismo bili u stanju u vremenu koje
5 nam je stajalo na raspolaganju pregledati sve materijale.

6 I moram reći, časni Sude, da mi u principu, zapravo, radimo cijelo
7 vrijeme. Radimo više no što je to izdrživo. Jer upravo zato što tako i radimo,
8 bilo je moguće održati ovo zasjedanje neposredno prije sudske pauze. Mi uopće ne
9 prestajemo s radom.

10 No, činjenica da nam na raspolaganju ne stoji dovoljno vremena, dovodi
11 nas u poziciju da ne možemo doista reći što je važno, što nije važno, da li
12 jesmo ili nismo pregledali neke relevantne materijale zato što za to nemamo
13 vremena.

14 Dakle, ja bih bio spreman unakrsno ispitivati ovog svjedoka po nekim
15 općenitim pitanjima. No, želim da se naš stav jasno uzme na znanje. Mi smatramo

1 da se svjedoka uvijek može ponovno pozvati nakon što je on već dao iskaz u
2 glavnom ispitivanju. I mora postojati jasno objašnjenje zašto se sugerira takvo
3 rješenje. Odnosno, koji su razlozi da se traži da se svjedoka ponovno pozove i
4 zašto ti razlozi su doveli do toga da se svjedoka nije moglo ispitati prvi puta
5 kada je bio ovdje.

6 Htjeli bismo da časnom Sudu bude jasno da u ovom slučaju djelomični
7 razlog za ovakav zahtjev jest da mi jednostavno nemamo na raspolaganju normalno
8 vrijeme kako bismo izbjegli ovakve poteškoće. I ja želim da to uđe jasno u
9 zapisnik.

10 Naravno, ne bi bilo odgovorno s naše strane kada bismo mi tražili odgodu
11 jer moguće je da to uopće neće biti potrebno. Prema tome, nema smisla uopće
12 iznijeti takav zahtjev. No, s druge strane, ja također želim naglasiti da, ako

1 se dogodi da mi uložimo jednu takvu molbu, onda bi Raspravno vijeće možda moglo
2 od nas zatražiti zašto mi to tražimo, odnosno koliko smo vremena imali na
3 raspolaganju i sa koliko materijala smo se u tom vremenu trebali baviti. I zbog
4 toga želim da se to unese u zapisnik.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Gospodine Stewart, budući da je
6 ovo sada ušlo u zapisnik, time ste izbjegli da ukoliko kasnije u nekoj fazi
7 zatražite da se ponovo pozove ovaj svjedok, bit će jasno da to niste propustili
8 učiniti u pravom trenutku.

9 Druga stvar koju bih htio sada reći, ali ne bih htio da uđemo u bilo
10 kakvu raspravu, jest da je Vijeće svjesno toga da je općina Ključ općina u vezi
11 s kojom smo obaviješteni da je oko otprilike 95% činjenica postignut sporazum.
12 Ili barem 95% važnih činjenica.

13 Možete započeti s Vašim unakrsnim ispitivanjem.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Ja ne bih htio odgovoriti na ovo.
15 Pridržavam si pravo da to učinim u jednom trenutku kada to eventualno bude
16 potrebno.

17 Unakrsno ispituje gospodin Stewart:

18 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, sada moramo od svjedoka zatražiti da
20 vrati slušalice.

21 G. STEWART: [simultani prevod] Da, nikako ne bih htio da zbog toga
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 propadnu moja pitanja.

2 P: Gospodine Egrlić, molio bih da Vam se pokaže dokazni predmet P251.

3 Bavili smo se već tim dokumentom u Vašem iskazu danas ranije. Mislim da je to na
4 stranici 8 verzije na B/H/S-u, pod naslovom "Tok oružanih aktivnosti". No, ja
5 bih se htio vratiti na jedno mjesto odmah na samom početku ovog dokumenta. Na
6 prvoj stranici stoji uvodna napomena. Ne želim Vam zamarati tom uvodnom
7 napomenom. Da li vidite nakon toga podnaslov "Osnovni uzroci koji su doprinijeli
8 pogoršanju bezbjednosne situacije"? Da li vidite taj naslov? To je podnaslov
9 broj 2.

10 O: Da.

11 P: Pod tim naslovom, broj 2, stoji ponovno točka 2, "Odnos prema
12 mobilizaciji". Da li vidite to?

13 O: Da.

14 P: Naravno, to nije sporno, da je ovaj dokument pisan sa određenog
15 stajališta tako da se tu govori o "...igrama u vezi s opravdanjem i mobilizacije
16 u općini što je počelo sa prvim pozivom na mobilizaciju krajem juna 1991. Od
17 septembra 1991., muslimansko stanovništvo je potpuno prestalo sa odazivom na
18 poziv za mobilizaciju u jedinice JNA."

19 Gospodine Egrlić, da bi stvari bile jasne, Vi ste govorili u Vašem
20 iskazu o nespremnosti Bošnjaka da odgovore na poziv za mobilizaciju. Da li
21 prihvaćate da je to predstavljalo za građane bivše Federativne Republike

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Jugoslavije oblik protupravnog civilnog neposluha?

2 O: Ne prihvatam.

3 P: Nije li činjenica da prema zakonu države čiji ste Vi bili
4 državljani, a čiji je dio bila i Bosna i Hercegovina, to je predstavljalo
5 kršenje zakona ako se nije odgovorilo na poziv za mobilizaciju?

6 O: Da, u vrijeme kada je bila Jugoslovenska narodna armija
7 višenacionalna.

8 P: Da li je Vaš odgovor na moje pitanje "da" - da se Vi slažete s time
9 da je to bio oblik protuzakonitog civilnog neposluha?

10 O: U to vrijeme nije. Ja govorim o ranijem periodu. Da bi to bio slučaj
11 civilnog neposluha u vrijeme kada je Predsjedništvo Jugoslavije bilo vrhovni
12 komandant Oružanih snaga i kada je ta vojska bila višenacionalna. Međutim, kada
13 je izbio rat u Sloveniji, pa zatim u Hrvatskoj, Predsjedništvo Jugoslavije je
14 izgubilo kontrolu; više nije bilo vrhovni komandant. Armija je postala
15 jednonacionalna i više, u toj armiji nije bilo mjesta za druge narode, pa tako
16 ni za Bošnjake i Bosne i Hercegovine.

17 P: Po Vašem mišljenju, 1991., kakav je bio status rata u Hrvatskoj? Da
18 li je to bio rat između dvije države, da li je to bio građanski rat, da li je tu
19 bilo riječi o odcjepljenju? Na koji način Vi razmišljate o tom ratu?

20 O: Razmišljam na način da je to bio rat protiv odcjepljenja Hrvatske od
21 bivše Jugoslavije.

22 P: A niste li Vi shvaćali da je država, dakle Federativna Republika
23 Jugoslavija, imala pravo na to da poduzme vojne korake kako bi spriječila takvo
24 odcjepljenje?

25 O: Imala bi pravo da su bili normalni uvjeti; da je u sastavu te vojske
26
27
28
29
30

1 i te države da su učestvovali svi narodi i narodnosti i da se već nije dogodio
2 rat u Sloveniji. Međutim, osamostaljivanjem Slovenije prestala je da funkcioniše
3 Jugoslavija i prestala je komanda nad oružanim snagama Jugoslavije od strane
4 Predsjedništva. To je postala jednonacionalna vojska, isključivo srpskog naroda
5 i tako gledam na tu stvar.

6 P: Dakle, gospodine Egrlić, Bošnjaci su odbijali odazvati se pozivu na
7 mobilizaciju što je dovelo do toga da je vojska postala monoetnička, odnosno, u
8 njoj je postojala samo jedna nacija. A činjenica da je ta vojska bila
9 jednoetnička je bio razlog zašto se Bošnjaci nisu odazivali pozivu na
10 mobilizaciju. Da li je to Vaš stav?

11 O: Oni se nisu... Bošnjaci se nisu odazivali na bomi...mobilizaciju jer
12 nisu prihvatili da idu na ratište u Hrvatsku i da se u tom ratu stavljaju na
13 bilo čiju stranu s obzirom da su očito bili neriješeni nacionalni problemi u
14 odnosu između Hrvata i Srba. I to je razlog neprihvatanja mobilizacije jer je
15 politika... politički vrh i politika uopšte, što se tiče Bošnjaka bila da se
16 pitanje odnosa među republikama unutar Jugoslavije rješava dogovorno, a ne
17 ratom.

18 P: Dakle, da li bi se moglo parafrazirati ovo što Vi kažete, da je to
19 bio rat između Hrvata i Srba u kojem, kako kažete, vi, Bošnjaci ste smatrali da
20 to nije vaš rat?

21 O: Bošnjaci su smatrali da se ratom ne može ništa postići. Da rat nije
22 potreban za rješavanje pitanja između Srba i Hrvata koji žive na području

1 Hrvatske i Srba koji žive u Srbiji i da nije potrebno da srpska vojska ulazi u
2 Hrvatsku. Da je potrebno da se mirnim putem riješe odnosi između republika koje
3 su prije toga činile Jugoslaviju.

4 P: Gospodine Egrlić, u drugoj polovici 1991. jednostavno je vladao rat.
5 Nije li tako?

6 O: Vladao je rat na području Hr... Republike Hrvatske tako što su s
7 područja Bosne i Hercegovine prvo išli dobrovoljci Srbi, iz područja Srbije, a
8 kasnije i mobilisane jedinice. Dakle, na tom prostoru Hrvatske je vladao rat.

9 P: Ali, gospodine Egrlić, ono što bih ja Vama htio sugerirati, umjesto
10 da izbjegavate odgovor time što govorite o potpuno prirodnoj želji da se
11 izbjegne rat, ja Vama kažem da je rat već počeo. I ja Vas pitam: da li je stav
12 vaš Bošnjaka jednostavno bio da to "nije vaš rat"?

13 O: Bio je stav da nije potrebno nikome rat. Ni nama ni bilo kome, nego
14 da se problemi pokušaju riješiti mirnim putem, dogovorno. Ne samo da nije naš
15 rat, nego nije ničiji rat to trebao biti.

16 P: Po Vašem mišljenju, da li je to bio vaš rat?

17 O: Nije ni naš rat, ni ničiji rat. Ratom se nikad ništa nije riješilo i
18 to je bio stav bošnjačke politike; da nije potrebno da Bošnjaci idu na ratišta u
19 Hrvatsku.

20 P: Gospodine Egrlić, je li srpska zajednica u vašem dijelu Bosne i
21 Hercegovine smatrala rat u Hrvatskoj ratom koji jest "njihov" rat?

1 O: Pa, po poduzetim aktivnostima i slanju prvo dobrovoljaca i
2 mobilizacijom jedinica, može se zaključiti da su smatrali da se trebaju
3 umiješati u taj rat.

4 P: Ali, gospodine Egrliću, Vi ste bili tamo. Vi ste živjeli tamo. Jeste
5 li Vi vidjeli da su Srbi, tamo gdje ste Vi živjeli, u svakom slučaju, smatrali
6 rat u Hrvatskoj "svojim ratom"?

7 O: Ja mislim da su smatrali potrebom da pomognu Srbima u Hrvatskoj i da
8 su zbog toga išli tamo. Da li su ga smatrali svojim ili ne, teš...teško je na to
9 dati odgovor. Ali po onome što su učinili da idu na ratišta u Hrvatsku, smatrali
10 su da treba da učestvuju u tom ratu. Da li se rat uopšte može prisvajati, da je
11 nečiji - diskutabilno je.

12 P: Gospodine Egrlić, nije li točno to da su Srbi, tamo gdje ste Vi
13 živjeli, godine 1991. bili veoma ogorčeni time da Muslimani - to su Bošnjaci -
14 sasvim očito i namjerno željeli izbjeći sudjelovanje u tome ratu, zar ne?

15 O: Srbi su smatrali - to sam jednom rekao - da neodazivom obveznika
16 Teritorijalne obrane na mobilizaciju, da se Bošnjaci tim činom stavljaju na
17 stranu Hrvata što nije bilo tačno, nego je to proisteklo iz ovog stava o kojem
18 sam govorio, da se ratom ništa neće postići i da je potrebno pribjeći
19 međurepubličkom dogovoru o statusu bivše Jugoslavije.

20 P: Njihov stav je bio vrlo poznat, zar ne? Oni su rekli "Tko nije s
21 nama, protiv nas je", zar ne?

1 O: Tako su se ponašali.

2 P: Gospodine Egrliću, Vi ste nam govorili o dobrim, dobrosusjedskim,
3 mirnim odnosima koji su dugo vremena vladali u mjestu gdje ste Vi živjeli. A ovo
4 o čemu smo upravo razgovarali i velika razlika u reakcijama na rat u Hrvatskoj
5 među Srbima i Bošnjacima razbila je te dobrosusjedске odnose, zar ne?

6 O: Pa jeste pomutila te odnose.

7 P: Gospodine Egrliću, pretpostavljam da Vi sebe smatrate političkom
8 osobom početkom godina devedesetih, zar ne?

9 O: [bez čujnog odgovora]

10 P: Nismo čuli Vaš odgovor, gospodine Egrliću.

11 O: Rekao sam "da".

12 P: Jeste li se tada interesirali za politiku? Da li je zbog tog Vašeg
13 interesa za politiku došlo do toga da ste se Vi počeli aktivno uključivati u
14 političke struje u Jugoslaviji u to vrijeme?

15 O: Ja sam bio, što se tiče politike, na nivou opštinskih struktura i
16 nisam imao priliku, nit' sam po struci nit' po naobrazbi političar koji može
17 raditi i sudjelovati na nekim krupnim planovima, pogotovo po pitanju bivše
18 Jugoslavije.

19 P: Dakle, iako ste Vi bili aktivni lokalni političar, Vaši su interesi i
20 fokus Vaših interesa bili u mjestu u kojem ste Vi živjeli?

21 O: Da.

22 P: Da li se onda može reći da ste se Vi interesirali za širu situaciju

23

24

25

26

27

28

29

30

1 samo u onoj mjeri u kojoj je ta šira situacija imala odraza na užu situaciju u
2 mjestu u kojem ste Vi živjeli?

3 O: Pa, moglo bi se reći.

4 P: Da, dakle, da li se slažete s time?

5 O: Da.

6 P: Vratimo se sada na dokument koji je pred Vama. Vidite li poglavlje
7 broj III, "Ratna dejstva"? To još uvijek, dakle, spada u poglavlje II /u
8 engleskom transkriptu: "III"/, "Osnovni uzroci koji su doprinijeli pogoršanju
9 bezbjednosne situacije", a to je onda točka 3, "Ratna dejstva". Vidite li to?

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je na 3. stranici, verzija na B/H/S-
11 u.

12 SVEDOK: Vidim.

13 G. STEWART: [simultani prevod]

14 P: U ovom dokumentu govori se o mobilizaciji, to smo maločas pogledali i
15 zatim dalje kaže: "Do potpune polarizacije pogleda došlo je prilikom
16 opredjeljenja oko napada na Srbe i odbrane srpskog naroda na području Hrvatske i
17 provociranja na opštine Bosanske krajine u slivu rijeke Save. Veliki broj
18 pripadnika srpskog naroda otišao je u dobrovoljce. Istovremeno, operativnim
19 radom utvrdili smo da je jedan dio muslimanskog stanovništva uzeo aktivno učešće
20 u neprijateljskim formacijama Republike Hrvatske." Naravno, kad se ovdje govori
21 o neprijateljskim formacijama, misli se očito na Hrvate - tu nema sumnje.

22 Ali, recite nam, imate li Vi neka saznanja o tome da li je ova
23
24
25
26
27
28
29
30

1 posljednja tvrdnja da su neki Muslimani uzeli aktivno učešće u neprijateljskim
2 formacijama u Hrvatskoj točna?

3 O: Mislim da je ovo netačno.

4 P: Ja pokušavam pažljivo formulirati moja pitanja tako da Vas isto molim
5 da ih pažljivo slušate. Dakle, moje je prvo pitanje o tome da li ste Vi znali da
6 li je ova tvrdnja točna ili netočna?

7 O: Što se tiče ove zadnje tvrdnje, ako se na nju odnosi pitanje, za moje
8 znanje je netačno.

9 P: A Vi nešto o tome znate, gospodine Egrliću, zar ne? Informacije koje
10 Vi imate daju dodatnu vrijednost Vašem stavu o tome.

11 O: Ja imam informaciju o tome da su u bivšoj Hrvatskoj, s područja
12 opštine Ključ radili određeni broj Bošnjaka i da se u toku ovog rata tamo
13 zatekao i ne tvrdim tu mogućnost da je određen broj njih mobilisan i da su se
14 našli u redovima hrvatske vojske. Ali, da je s područja opštine Ključ bilo
15 dobrovoljaca Bošnjaka i da su uzeli naoružanje pa išli na ratišta u Hrvatsku, to
16 tvrdim da nije tačno.

17 P: Hajde da se držimo prije svega ovoga što je u dokumentu. Nema potrebe
18 da Vi sami postavljate pitanja i na njih onda sami odgovarate. Da li sam ja
19 dobro shvatio, Vi kažete da tvrdnja da su neki Muslimani aktivno uzeli učešće u
20 neprijateljskim formacijama Republike Hrvatske jest zapravo točna?

21 O: Rekao sam, moguće je da su neki uzeli učešće koji su radili na
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 području Hrvatske. Moguće je da su mobilisani od strane hrvatske vojske i da su
2 učestvovali, a da dobrovoljaca Bošnjaka, niti mobilisanih Bošnjaka zasigurno
3 nije bilo na ratištu u Hrvatskoj. Ako su Bošnjaci koji su radili na području
4 Hrvatske bili vojni obveznici, verovatno je moguće da su bili tako mobilisani.

5 P: Prvo, gospodine Egrliću, recite mi da li Vi kažete da Vi o tome
6 uopšte ništa ne znate ili da Vi ipak nešto znate o regrutima koji su radili u
7 Hrvatskoj i na taj način postali vojnici u hrvatskoj vojsci?

8 O: Ne znam o tome ništa. To su samo pretpostavke ako su se zatekli tamo
9 da postoji mogućnost.

10 P: Ali, Vi ste maločas u jednom od Vaših prethodnih odgovora rekli: "Ja
11 imam informacije u smislu da je u bivšoj Hrvatskoj bio izvjestan broj Bošnjaka i
12 iz općine Ključ koji su se tamo zadesili kad je počeo rat." I kažete onda da ne
13 isključujete mogućnost... Sad... Pazite, Vi ste sada upravo spomenuli
14 informacije o tome da su neki Bošnjaci radili u Hrvatskoj. Ali to nije
15 misterija. To nije nikakva tajna. To su svi znali.

16 To je bilo sasvim jasno i očito da su u Hrvatskoj radili neki Bošnjaci.
17 Zar ne?

18 O: Radili su, al' to, molim Vas, nije isto - raditi i ratovati. Ja sam
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 to jasno rekao i ne trebati mi hiljadu puta postavljati isto pitanje. Neki
2 Bošnjaci su iz Ključa radili u Hrvatskoj. Postoji mogućnost – ja zato ne znam –
3 da su možda mobilisani pa da su bili na tom ratištu. A što se tiče Bošnjaka s
4 područja opštine Ključ, niko nije mobilisan niti je bilo dobrovoljaca koji su
5 tamo upućivani.

6 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, stav Optužbe je da je
7 svjedok u potpunosti u pravu. Točno je odgovorio. Pitanje je postavljeno i na
8 njega je odgovoreno. Molimo Obranu da ide dalje.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Onda molim Optužbu da mi kaže šta je to
10 pitano u pitanju i šta je odgovoreno u odgovoru.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vaše je prvo pitanje bilo da li svjedok
12 ima neka saznanja i svjedok je do sada odgovorio da on o tome nije imao nikakva
13 saznanja. Zatim ste ga Vi suočili sa njegovim prethodnim odgovorom u kojem je
14 rekao da je imao neke informacije. Samo trenutak da to provjerim. Ako se dobro
15 sjećam, on je rekao: "Ne samo da su Bošnjaci radili u Hrvatskoj nego su čak i
16 Bošnjaci u Ključu to dobro znali."

17 I onda je na početku rekao da ne isključuje mogućnost da su oni možda
18 postali članovi hrvatskih formacija. Ja se slažem s Optužbom kad ona kaže da je
19 jedno te isto pitanje u nekoliko navrata u različitim oblicima postavljeno
20 svjedoku. I ukoliko Vi nemate neko novo pitanje o toj temi, mislim da smo do
21 sada o tome dosta čuli. Dakle, ja ne kažem da Vi ne smijete o toj temi postaviti
22 niti jedno pitanje više, međutim, ako se radi o tome da ga Vi želite pitati da
23 li je on imao neka saznanja i drugo, da li je bilo točno to što je rekao, to ste
24 mu već iznijeli. Možete nastaviti.

1 G. STEWART: [simultani prevod] U redu.

2 P: Gospodine, kad ste govorili o tome da ste imali informacije o tome da
3 neki rade ljudi u Hrvatskoj, možemo li onda pretpostaviti da Vi pod tim ne
4 mislite na nekakve specijalne informacije poznate samo Vama, nego je to bila
5 općepoznata stvar.

6 O: Općepoznata stvar.

7 P: Imate li Vi neke informacije na osnovu kojih bi nam mogli objasniti
8 to da Bošnjaci, tamo gdje ste Vi živjeli, da su oni smatrali da je to rat u
9 kojem oni ne žele sudjelovati, a da su Bošnjaci koji su živjeli u Hrvatskoj
10 odgovorili na mobilizaciju koja je tamo proglašena i sudjelovali u tom ratu?
11 Imate li Vi neka saznanja koja bi nam mogla pomoći i na osnovu kojih biste nam
12 Vi mogli izneti Vaš komentar o tom različitom stavu Bošnjaka tu i tamo?

13 O: Nemam tih saznanja.

14 P: Da li se slažete sa tvrdnjom da ako su Srbi u Vašem kraju počeli
15 vjerovati da se Muslimani bore u hrvatskoj vojsci, a u isto vrijeme odbijaju
16 odazvati se pozivu na mobilizaciju u JNA, da je to moglo samo još i više
17 pogoršati odnose između Bošnjaka i Srba tamo gdje ste Vi živjeli?

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ovdje se od svjedoka traži
19 da nagađa. Ne samo to; ovdje se traži da svjedok špekulira o činjenicama koje
20 nisu dokazane u ovom predmetu, pa opet molim Obranu da ide dalje.

21 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam svoje pitanje vrlo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pažljivo formulirao.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to je jedno hipotetsko pitanje jer
3 Vi ste počeli sa pretpostavkom, "Ako su Srbi počeli vjerovati to i to...". Prema
4 tome, radi se o hipotezi.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Dobro, časni Sude, stvarno mislim da nije
6 potrebno to dalje...

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čekajte, ja to mislim postaviti kao moje
8 pitanje. O čemu se tu zapravo radi? Jer ja sam upravo želio pitati Optužbu u
9 vezi s time da li postoji neko neslaganje ovde u sudnici u vezi sa tvrdnjom da
10 su se odnosi između dviju nacionalnosti pogoršali tokom vremena?

11 G. STEWART: [simultani prevod] Dobro, ne moram... Zaista ne moram to...
12 To zaista nije potrebno. Ne moram postaviti to pitanje.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Idemo onda dalje.

14 G. STEWART: [simultani prevod]

15 P: Gospodine Egrliću, dokument koji je pred Vama nam ponovo treba. Idemo
16 sada na onaj pasus o kojem su Vas ranije pitali. A to je bio poglavlje VI, "Tok
17 oružanih aktivnosti" - to je, čini mi se, bila strana 8 u Vašoj verziji.

18 Vidite li taj naslov, "Tok oružanih aktivnosti"?

19 O: Vidim.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. To će nam poslužiti samo za orijentaciju jer mene zanima
2 sljedeći pasus, onaj koji počinje sa riječima: "Svi naši nalazi ukazuju na
3 činjenicu da muslimanska Teritorijalna obrana..."

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jeste li to pronašli?

5 SVEDOK: Jesam.

6 G. STEWART: [simultani prevod]

7 "Sva naša saznanja ukazuju..." Dakle, paragraf iznad naslova: "Sva naša
8 saznanja ukazuju da se i muslimanska Teritorijalna obrana i formirala prije
9 svega za obrambena dejstva. Međutim, operativnim radnjama u toku kasnijih
10 istraga utvrđeno je da je u maju održano nekoliko sastanaka u Prijedoru i
11 Sanskom Mostu kada je i donijeta odluka o početku oružane pobune da bi se
12 ostvarili već nabrojani ciljevi. Promjena koncepcije da se sa obrambenih pređe
13 na ofanzivna dejstva imala je katastrofalne posljedice za pripadnike muslimanske
14 nacionalnosti na području ključke opštine. Njihovi napadi izvršeni 27.05.1992.
15 godine dali su pripadnicima Vojske Srpske Republike Bosne i Hercegovine puno
16 pravo za energičnu akciju razračunavanja sa nosiocima i učesnicima u ovim
17 akcijama."

18 Dakle, prvo, gospodine Egrliću, da li se slažete sa tvrdnjom da je
19 muslimanska Teritorijalna obrana bila formirana prije svega za obrambena
20 dejstva?

21 O: Ja sam o tome govorio. I muslimanska Teritorijalna obrana, kako je Vi
22 nazivate, je Teritorijalna obrana države Bosne i Hercegovine i formirana je u
23 smislu organizovanog štaba Teritorijalne obrane i pripremala da se formiraju

1 određene jedinice. Međutim, s obzirom na kasno imenovanje tog štaba, jedinice
2 nisu formirane, tako da nije ni postojao nikakav koncept o tome kakav to rat
3 treba da se vodi: il' odbrambeni il' osvajački. Mislim da je to sasvim jasno.

4 P: Gospodine Egrliću, Vama su ranije postavljana pitanja po prvom pasusu
5 u poglavlju VI, "Tok oružanih aktivnosti" gdje stoji da su oružane aktivnosti na
6 području ključke opštine započele 27.05.1992. Pogledajte sada, molim Vas, što
7 piše pri dnu tog paragrafa: "Tog dana desilo se je..."

8 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, možda bi bilo najbolje da
9 zamolim svjedoka da sâm to pročita. Ja mislim da nema potrebe da ja to čitam
10 naglas, ali naravno, Vi o tome trebate odlučiti ukoliko smatrate da treba.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dokle bi željeli...?

12 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, želim da pročita cijeli taj paragraf;
13 nekih 20, 30 redaka. To je točka 1, "Postavljanje zasjede u reonu Gornji
14 Ramići". Ne znam točno što mislite što je najpraktičnije.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Aha, u redu.

16 Molim svjedoka da sâm u sebi pročita poglavlje VI, podnaslov 1:
17 "Postavljanje zasjede u reonu Gornji Ramići", sve do točke broj 2: "Postavljanje
18 zasjede u reonu Busija i selo Pudín Han".

1 Gospodine Egrliću, kad završite čitanje - to čitate stranu 9 na B/H/S-u
2 u cijelosti i prva tri retka gore na vrhu strane 10 - kad završite, recite mi.

3 SVEDOK: Pročitao sam.

4 G. STEWART: [simultani prevod]

5 P: Gospodine Egrliću, da li Vi kažete da ništa što ovdje stoji nije
6 točno?

7 O: Tačno je da je bio taj incident.

8 P: Ima li neke značajnije greške u ovom opisu koji ste upravo pročitali?

9 O: Ja ne znam detalje ove, ali znam da se to dogodilo 27.05. - to se čuo
10 - detalje kako se šta dogodilo tačno ne znam, pa ne mogu tvrdit'.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo trenutak, imamo problem sa
12 transkriptom. Kaže: "Nisam siguran da se dogodilo 27. maja..." i ne znate mnogo
13 o tim detaljima. Da li ste željeli reći da znate da se to dogodilo 27. maja?

14 SVEDOK: Da, rekao sam da znam da se to dogodilo, al' da ne znam mnogo
15 detalja o tome.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I, prema Vašim saznanjima, to se doista
17 odigralo 27. maja?

18 SVEDOK: Da.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Postavio sam Vam ovo pitanje samo zato
2 da bih ispravio transkript jer mi naravno, Vaše riječi čujemo putem prijevoda i
3 katkada dođe do zabune.

4 Izvolite nastaviti.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

6 P: Iduća točka koja je, hvala Bogu, znatno kraća – tu se govori o
7 postavljanju zasjede u reonu Busija i sela Han. I ponovno, molim Vas da
8 pročitate ovaj pasus i recite Sudu kada ste gotovi.

9 SVEDOK: Pročitao sam.

10 G. STEWART: [simultani prevod]

11 P: Jesu li se ti događaji odigrali na način kako ih se ovdje opisuje?

12 O: Da su se odigrali istog dana, to sam imao informaciju, međutim ove
13 detalje takođe ne znam jer nisam u tome učestvovao niti bio, a što se -

14 P: Dakle, Vaš je stav da Vi ne možete reći da li je ovdje nešto netočno,
15 no Vi osobno ne znate da li je sve to točno? Da li sam dobro sažeo ono što biste
16 Vi htjeli reći?

17 O: Da, ja ne mogu tvrditi je li tačno ili nije, al' znam da je to bilo.

18 P: Ako ostavimo po strani pojedinosti, u principu ovaj incident koji se
19 općenito ovdje opisuje se doista i odigrao?

20 O: Da.

21 P: Gospodine Egrlić, mogu li Vas zamoliti isto tako da pročitate točke
22 3, 4, 5 i 6 – to su dosta kratke točke. Molim Vas da to pročitate i budite

1 dobri, recite nam kada ste gotovi.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dok svjedok čita tekst, mogu li pitati
3 tužitelja hoće li se nešto promijeniti u argumentaciji ako ovaj popis
4 incidenata, čak i ako oni jesu počinjeni od strane Bošnjaka, da li će to nešto
5 promijeniti?

6 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ne bi li za takvo pitanje
7 možda svjedok mogao skinuti slušalice?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, svakako da ne čuje ovaj odgovor.

9 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, nas ne zanimaju borbene
10 operacije. Iako ja nisam u položaju da komentiram informacije o ovim navodima, o
11 ovim događajima, nije temelj naše argumentacije da je došlo do borbenih
12 operacija u općini.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li Vi smatrate da je ovdje riječ o
14 borbenim operacijama?

15 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pa, časni Sude, ja ne mogu reći jesu li
16 to ili nisu borbene operacije jer ja nisam imao prilike to ispitati tako da ne
17 mogu iznijeti nikakve informacije u prilog ili protiv toga.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, mene samo zanima stav Optužbe kako
19 bi znao koliko je važno da potrošimo ovoliko vremena na ove incidente utoliko
20 više što je svjedok rekao da zna za ova prva dva incidenta, da zna da su se oni
21 odigrali makar ne zna sve detalje s tim u vezi. Ako svjedok bude rekao isto u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vezi s ovim idućim tačkama, da li će to tužitelje navesti na to da poduzmu neke
2 daljnje proceduralne korake?

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pa, časni Sude, to svakako nije srž naše
4 argumentacije i mi ne znamo da li Obrana ima namjeru iznijeti *tu quoque* obranu.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, gospodine Stewart. Ja bih
6 sugerirao - dobili smo odgovor, ali ne izravni odgovor na pitanje koje sam
7 postavio tužitelju - možda kao naputak za ubuduće, možda ste mogli to pitanje
8 postaviti na sljedeći način: "U ovom izvještaju navodi se niz incidenata koje su
9 počinili Muslimani, a to su to, to, to, to i to - da li se Vi s tim slažete ili
10 ne?" To bi imalo otprilike isti rezultat, budući da to nije srž ovog predmeta.
11 Ja mislim da ovdje nije ključ u tome tko je prvi ispalio prvi metak i u kojem
12 trenutku protiv koga, nego je riječ o onome što se događalo kasnije.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, časni Sude, uz dužno poštovanje, ja
14 se slažem s time. No, tužitelj je postavljao pitanje o uvodnom pasusu ovog
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 izvještaja što nas može, naravno, navesti na ideju da to jeste dio njihove
2 argumentacije i zbog toga mi trebamo ići, baviti se dalje tim pitanjem.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Možete, molim Vas, staviti
4 svjedoku ponovno slušalice.

5 Gospodine Egrlić, jeste li pročitali ove relevantne pasuse?

6 SVEDOK: Pročitao sam 3, 4, 5 i 6, ako je to.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Stewart.

8 G. STEWART: [simultani prevod]

9 P: Da li je to točno što tu stoji?

10 O: Za ovo što stoji pod tačkom 3, 4 i 5 – ne znam. Za ovu tačku 6 sam
11 čuo.

12 P: Dakle, čuli ste da se opisuje ovo što vidite da stoji pod tačkom 6,
13 je li tako?

14 O: Da.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja se svakako sada mogu
16 maknuti sa ove teme.

17 Časni Sude, ja sam potpuno u Vašim rukama kada će biti pauza.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, na pameti imate
19 jutarnji raspored. No, imat ćemo pauzu u dvadeset minuta do osamnaest sati i ta
20 pauza će trajati 20 minuta.

1 G. STEWART: [simultani prevod] Da, imate pravo. Mislio sam na jutarnji
2 raspored, a ne na poslijepodnevni raspored. No, hvala Vam na ovim informacijama.

3 P: Gospodine Egrlić, htio bih da Vam se predoči jedan drugi dokument
4 koji još nije dokazni predmet. Imamo kopije i na B/H/S-u, što je original i u
5 engleskom prijevodu.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, koji je idući dokazni
7 broj za Obranu?

8 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, broj će biti D24.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zahvaljujem tajniku.

10 SEKRETAR: [simultani prevod] I D24.1 za engleski prijevod.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Molim časni Sud za trenutak vremena.

12 [Odbrana se savetuje]

13 G. STEWART: [simultani prevod] Gospođa Loukas me podsjeća, s pravom, da
14 bih možda trebao reći da razlog što to nismo unaprijed dostavili jest da se taj
15 dokument prije odluke jednostavno nije pojavio kao dokument koji bi nam bio
16 potreban. Dakle, ja se ispričavam zbog toga.

17 P: Gospodine Egrlić, meni je najjednostavnije da Vas prvo zamolim da
18 nabrzinu pregledate taj dokument što će Vam biti dovoljno da mi odgovorite na
19 pitanje jeste li ikada ovaj dokument ili neku kopiju tog dokumenta već vidjeli.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, u principu ono što je
2 nama predloženo su dva dokumenta. Oni vrlo slično izgledaju, ali ako postavljate
3 pitanje o jednom dokumentu, onda Vas molim da uputite svjedoka na koji točno
4 dokument mislite.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Da, gospođa Loukas me upravo podsjetila
6 da se u verziji na B/H/S-u dokument sastoji od dva dokumenta. Riječ je zapravo,
7 po našem mišljenju, o istom dokumentu koji je dijeljen u različitim situacijama.
8 I zbog toga, na vrhu postoje različite bilješke u vezi sa slanjem tog dokumenta.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, međutim, i u tekstu postoje
10 različite oznake. Zato Vas molim, hoćete li reći svjedoku koji dio želite da on
11 pogleda?

12 G. STEWART: [simultani prevod]

13 P: Gospodine Egrlić, moje pitanje je sljedeće: ja Vas molim da pogledate
14 nabrzinu oba ta dokumenta i da kažete časnom Sudu jeste li ikada vidjeli bilo
15 koji od ta dva dokumenta ili kopije ta dva dokumenta?

16 O: Ove dokumente prvi put sada vidim.

1 P: Kako bi stvari bile jasne, osim što postoje različite oznake na vrhu
2 stranice i što postoje razlike u podcrtavanju, u principu riječ je o istom
3 tekstu. Dakle, može se reći da je u principu riječ o istim dokumentima? Je li
4 tako, gospodine Egrlić?

5 O: Po sadržaju, reklo bi se.

6 P: Kako bismo svi radili na osnovi istog dokumenta, ja bih Vas zamolio
7 da uzmete onaj dokument koji je podcrtan na dva mjesta, i pod točkom 4, pod
8 točkom 5 možete vidjeti da je nešto podcrtano, pa Vas molim da uzmete tu kopiju
9 dokumenta.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, možemo li onda skloniti ovaj drugi
11 dokument?

12 G. STEWART: [simultani prevod] Mislim da da, časni Sude. Mislim da je
13 najjednostavnije da sklonite ovaj drugi dokument.

14 P: Gospodine Egrlić, ja naravno, čitam englesku verziju. No, u lijevom
15 gornjem uglu stoji "Republika Bosna i Hercegovina, Ministarstvo Narodne Obrane,
16 Štab Teritorijalne obrane Sarajevo", datum je 29. april 1992. "Vrlo hitno.
17 Zapovijed da se izvrši odluka Predsjedništva Republike Bosne i Hercegovine". I,
18 zamolio sam Vas da pogledate nakratko taj dokument, a sada ću Vas zamoliti da ga
19 detaljnije pogledate. "Na temelju odluke Predsjedništva Republike Bosne i
20 Hercegovine od 27. aprila 1992. u vezi s povlačenjem jedinica JNA sa teritorija
21 Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine i zbog kršenja odluke ovog
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Predsjedništva i zbog toga što je JNA počela pljačkati imovinu Republike Bosne i
2 Hercegovine, ovim izdajem sljedeće naredenje ..."

3 Ja ću sada sumirati: "...postaviti blokade na sve ceste; blokirati šira
4 područja uz korištenje prirodnih prepreka; spriječiti nenajavljene kolone
5 jedinica JNA bez pratnje MUP-a da napuste kasarne; ubrzati borbene aktivnosti"
6 i, sada sumiram: "dovršiti borbene operacije; planovi trebaju uključiti široke
7 mjere za zaštitu stanovništva i materijalnih dobara građana Republike Bosne i
8 Hercegovine". I to je potpisao zapovjednik, pukovnik Hasan Efendić.

9 GDA PREVODILAC: Prevoditelji napominju da nemaju original dokumenta.

10 G. STEWART: [simultani prevod]

11 P: Gospodine Egrliću, u aprilu 1992. godine, Vi ste znali tko je
12 gospodin Efendić?

13 O: Znao sam po tome da..., jer je imenovao komandanta štaba
14 Teritorijalne odbrane u Ključu.

15 P: Vas su informirali, a to je učinio gospodin Omer Filipović, o
16 sadržaju ovog dokumenta, je li tako?

17 O: Nije me informirao. Ja prvi put vidim ovaj dokument.

18 P: Dakle, gospodine Egrlić, Vi kažete dvije stvari koje nisu baš potpuno
19 iste? Dakle, nikada ranije niste vidjeli ovaj dokument i da li kažete da nikada
20 prije za njega niste niti čuli?

21 O: Čuo sam kad sam došao ovdje i pročitao izjavu gospodina Filipovića da
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 postoji neki dokument, ali nisam imao prilike da ga vidim. Sad ga prvi put
2 vidim.

3 P: Pogledajmo onda ponovno izjavu gospodina Filipovića koju ste upravo
4 spomenuli i rekli da ste je pročitali. To jeste dokazni predmet u ovom predmetu
5 i to je P245. Molim da se to dostavi svjedoku.

6 /.../

7 GDA PREVODILAC: Mikrofon za odvjetnika.

8 G. STEWART: [simultani prevod]

9 P: Gospodin Filipović je obnašao jednu funkciju u Teritorijalnoj obrani
10 u aprilu 1992. Je li tako?

11 O: Jeste.

12 P: On je bio zapovjednik u Pudinom Hanu. Je li tako?

13 O: Jeste.

14 P: A mi znamo da se to mjesto nalazi u općini Ključ. Kada pogledamo
15 njegovu izjavu... Oprostite-

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da želite skrenite
17 pozornost svjedoka na stranicu 2.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Da. To je posljednji pasus na stranici 2
19 u engleskoj verziji. Ja sam zapravo sada htio zamoliti gospođu Čmerić da mi kaže
20 gdje se taj dio nalazi na B/H/S-u.

1 Dakle, to je otprilike pet redaka od dna stranice 2.

2 Možda bi bilo bolje da počnemo nešto ranije u tekstu. Možete li vidjeti
3 onaj pasus koji počinje riječima "Među spomenutim pismenim uputstvima kojih se
4 mogu sjetiti..."

5 GDA PREVODILAC: Prevoditelj ponovno napominje da nema dokument.

6 G. STEWART: [simultani prevod]

7 P: Dakle, gospodine Egrlić, možete li reći da li vidite taj pasus?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zamolit ću svjedoka da počne čitati onaj
9 dio gdje stoji "29. april".

10 SVEDOK: Časni Sude, na kojoj je to strani?

11 G. STEWART: [simultani prevod] Na stranici broj 2.

12 P: Gospodine Egrlić, časni Sud Vam sugerira da počnete čitati negdje pri
13 kraju stranice 2 gdje stoji datum 29. april. Tu stoji: "Nakon relativno kratkog
14 vremena, mislim da je to bilo 29. aprila te godine..." Da li vidite taj dio
15 teksta?

16 Dakle, "Nakon kratkog vremena, mislim da je to bilo 29. aprila ove

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 godine, ja sam poslao prijedlog ili sam dobio faksom poruku upućenu koja
2 međutim, pogreškom dostavljena predsjedniku općinske skupštine i Izvršnom
3 vijeću. Mislim da je kopija tog faksa dostavljena u informativni centar. Ja sam
4 izgubio svoju kopiju. Ovdje stoji, u tom faksu, da po zapovijedi", a to je
5 Filipovićevoj, "da sam postavljen na mjesto zapovjednika štaba T0-a u općini
6 Ključ, a naređenje o mojem imenovanju je potpisao zapovjednik T0-a Bosne i
7 Hercegovine, pukovnik Hasan Efendić. Svi moji kontakti sa štabom T0 BiH
8 sastojali su se samo od mojih telefonskih poziva i nekoliko njihovih telefonskih
9 poruka ili naređenja."

10 I tada dalje tu stoji: "Između spomenutih pisanih uputstava kojih se mogu
11 sjetiti nalaze se i uputstva ili nešto drugo, ne sjećam se točno naziva tog
12 dokumenta, za djelovanje jedinica T0-a. Mislim da je to bilo i uputstvo o
13 onemogućavanju i sprječavanju nenajavljenih vojnih kolona bivše JNA da prođu i
14 neke manje važne upute. Bilo nam je naređeno da spriječimo nenajavljene osobe
15 bez pratnje MUP-a BiH da prođu. Ne mogu se sjetiti točno formulacije tog
16 naređenja, ali mislim da je tu bilo rečeno da sve što je našem raspolaganju
17 treba upotrijebiti da bi se izvršio taj zadatak."

18 Dakle, gospodine Egrlić, da li biste se složili sa mnom da ovaj dokument
19 kojeg ovdje upravo opisuje gospodin Filipović je otprilike jednako tako jasan
20 kao i onaj dokument koji ste Vi upravo vidjeli?

1 O: Po...po ovom opisu, izgleda da se radi o ovom dokumentu.

2 P: Hvala. Ovdje se onda nastavlja: "Uputstvo i ostali dokumenti mogu se
3 pronaći u centru u mjestu Pudin Han. Ja sam informirao predsjednika Izvršnog
4 Vijeća, Asima Egrlića o sadržaju tog uputstva."

5 Dakle, da li Vi sada kažete da to nije točno što on ovdje kaže?

6 O: Ja sam Vam rekao da me nije upoznao i da sam prvi put danas vidio
7 ovaj dokument.

8 P: Dakle, kako bi stvari bile jasne - on griješi kada to kaže u svojoj
9 izjavi?

10 O: Griješi.

11 P: Ova izjava nosi datum od 29. maja 1992. Gospodine Egrlić, Vama je
12 tužitelj konkretno postavio pitanje da li ste imali prilike pročitati ovu
13 izjavu? To stoji na stranici 62 jučerašnjeg transkripta i Vi ste rekli da jeste.
14 I tada Vam je postavljeno pitanje: "Općenito govoreći, da li je ta izjava točna
15 koliko se Vi toga možete sjetiti?" A Vi ste odgovorili: "U njezinom najvećem
16 dijelu, ona je točna."

17 Možete li onda objasniti zašto ste tu potvrdu Raspravnom vijeću dali
18 jučer kada ova konkretna stvar u Vašoj izjavi i koja se tiče upravo Vas nije
19 točna?

20 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih skrenuo pozornost na
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 činjenicu da na dnu stranice 63 jučerašnjeg transkripta iz tog odgovora slijedi
2 da je odgovor svjedoka jučer bio potpuno konzistentan sa ovime što je svjedok
3 rekao danas.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, mislim da je gospodin Stewart upravo
5 citirao taj odgovor tvrdeći da nije konzistentan.

6 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, to je na dnu stranice 63, a odgovor
7 slijedi na vrhu stranice 64.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Upravo provjeravam.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, časni Sude, nemam odgovor na to.
10 Očigledno je da ono što kaže gospodin tužitelj jest točno.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Ja se ispričavam. To sam previdio. A moj
13 cijenjeni kolega je apsolutno u pravu.

14 Ovo je možda dobar trenutak za pauzu.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Trebat će Vam vremena da o ovome
16 razmislite.

17 Dakle, imat ćemo sada pauzu do 18.05h.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim da svi ustanu.

19 ... Početak pauze u 17.46h

20 ... Sjednica nastavljena u 18.10h

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite.

22 Izvolite sjesti.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Stewart.

24 G. STEWART: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

25 P: Gospodine Egrlić, prelazimo na jednu potpuno novu temu.

26 Rekli ste Raspravnom vijeću u utorak, kada ste davali svoj iskaz - to je
27 na stranici 35 transkripta - da ste po prvi puta čuli za Krizni štab Autonomne
28 regije Krajina sredinom 1991. godine. Moje je pitanje: koliko ste sigurni da je
29 to doista bilo u tom vremenskom razdoblju, dakle, sredinom 1991.?

30

1 O: Pa, ja sam rekao da mislim da je to bilo polovinom 1991. godine.

2 P: Dakle, kažete da mislite da je tome tako? Da li bi Vas iznenadilo
3 kada bih Vam rekao da Autonomna regija Krajina odnosno Krizni štab Autonomne
4 regije Krajine nije postojao niti u jednom trenutku 1991.?

5 O: Ne znam da li bi me iznenadilo, ali ja mislim da je 1991. već bio
6 formiran.

7 P: Ali, ako bih Vam ja sugerirao da on nije uspostavljen sve do aprila
8 1992., Vi ne biste bili u situaciji da kažete da sam u krivu?

9 O: Pa, ne bih. Moguće je, s obzirom da je to... Ipak, proteklo je više
10 godina. Ja sam... ja sam rekao da mislim da je to u tom periodu.

11 P: Zapravo, htio sam reći u maju, ali mislim da to nema nikakvog
12 utjecaja na Vaš odgovor, gospodine Egrlić.

13 Govorili ste o gospodinu Brđaninu i rekli ste da je on komunicirao s
14 predstavnicima SDS-a u Ključu tako što je koristio faks i telefon. Nakon toga su
15 Vam postavljena pitanja o jednom dokumentu koji ima 14 točaka – doći ćemo do
16 toga kasnije. No, taj dokument koji smo gledali, sa 14 točaka – recite, ako
17 mislite da ga i sada trebate vidjeti – da li je taj dokument rezultat jedine
18 konkretne komunikacije između gospodina Brđanina i predsjednika SDS-a u Ključu,
19 za koji Vi znate?

20 O: Što se tiče pisanih dokumenata, to je jedini dokument koji govori o
21 tome da postoji komunikacija.

22 P: Da li se sjećate ili imate nekih saznanja o drugim komunikacijama
23
24
25
26
27
28
29
30

1 između gospodina Brđanina i predstavnika SDS-a u Ključu?

2 O: Ne sjećam.

3 P: Zamolit ću da Vam se predoči dokument, a to je dokazni predmet P228.

4 Kazali ste da se čini da se sadržajem ovog dokumenta uvodi stanje pripravnosti
5 koje odgovara samo ratnoj situaciji. To je bio Vaš odgovor na stranici 38
6 transkripta od utorka.

7 Da li se slažete s time da 29. oktobra 1991. ovo jest bio dokument koji
8 je sastavljen u ratno vrijeme?

9 O: U području opštine Ključ i Bosne i Hercegovine nije bilo ratno
10 vrijeme. Rat je bio u Hrvatskoj.

11 P: No, u ovom dokumentu se govori o ratu u Hrvatskoj. Nije li tako,
12 gospodine Egrlić?

13 Pogledajte točku 14.

14 O: Da.

15 P: Ovdje se izričito govori o Hrvatskoj. Pogledajte točku 3: "Formirati
16 jedinice za front i odrediti njihove zamjene." Što Vi mislite, o kojoj se fronti
17 ovdje govori?

18 O: Govori se o hrvatskoj fronti, ali nije potrebno radi toga formirati
19 komandu mjesta i s time derogirati izabrane organe vlasti na području opštine. A
20 to je broj...broj 1 – tačka.

21 P: Gospodine Egrlić, da stvari objasnimo: ovaj odgovor koji ste upravo
22 dali - znači da se Vi ne slažete s autorima ovog dokumenta o tome što je bilo
23 nužno za to vrijeme. Je li tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, u ovom pitanju se ne navodi
2 točno što je rekao svjedok. Odvjetnik Obrane je karakterizirao jedan element
3 odgovora svjedoka, no propustio je karakterizirati drugi element tog odgovora.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Odgovor svjedoka nije točno sažet time
5 što se govori samo o tome što on smatra da je bilo nužno. On je također rekao da
6 je to bilo u ovlastima lokalnih vlasti, a ne, pretpostavljam, osoba ili organa
7 vlasti koje su poslale ovaj dokument.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Mislím da je tu došlo do krivog
9 interpretiranja transkripta. Ja sam rekao: "Da stvari budu jasne, gospodine
10 Egrlić, iz ovog odgovora proizlazi da se Vi slažete sa autorima ovog dokumenta",
11 a ja sam zapravo rekao "da se ne slažete". Dakle, to je krivo ušlo u zapisnik.

12 No, to je manji detalj. No, ja želim reći da ovo nije nepravilno
13 postavljeno pitanje jer ja ne moram sažeti cijeli odgovor da bih postavio
14 pitanje. Budući da se odgovor sastoji od dva dijela, ja nisam iskrivio odgovor
15 svjedoka time što sam sažeo samo jedan dio tog odgovora.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tužitelju, ja se slažem s time
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da ste Vi rekli "iz odgovora koji ste upravo dali slijedi...", slažem se da to
2 nije vrlo precizno.

3 Izvolite, gospodine Margetts.

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, Obrana je karakterizirala
5 neslaganje svjedoka s vlastima rekavši... pri čemu je svjedok jasno rekao da se
6 on ne slaže u vezi s nužnosti i u vezi sa nezakonitošću.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Pa to točno prikazuje moje pitanje jer ja
8 mogu pokrenuti ta pitanja odvojeno.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, no dozvolite mi, gospodine Stewart,
10 da upotrijebim jedan primjer koji nije potpuno u vezi s ovim ovdje odgovorom.
11 Kada je svjedok rekao "nije bilo rata", Vi ste rekli "pogledajte broj 14, tu se
12 govori o ratu". To je naravno način ispitivanja koji bi implicirao da kadagod se
13 govori o ratu, na primjer na radiju, to bi onda odgovaralo više-manje ratnoj
14 situaciji i složiti ćete se sa mnom da nije pravično tako stvari izložiti
15 svjedoku. To je možda u okviru unakrsnog ispitivanja, no kao što znate, ista
16 pravila ne vrijede za unakrsno ispitivanje u svim sustavima. I zbog toga, ja bih
17 Vas zamolio da jasno izložite kada se bavite jednim dijelom odgovorom svjedoka,
18 a kada ne, jer to može zbuniti svjedoka.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, meni se čini da nije bilo nikakve
20 zabune kod svjedoka. Mislim da je ovaj prigovor doveo do zabune.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ja sam rekao da se bojim da bi moglo
22 doći do zabune kod svjedoka.

1 Izvolite, možete nastaviti.

2 G. STEWART: [simultani prevod]

3 P: Gospodine Egrlić, Vi smatrate da koraci koji se navode u ovom

4 dokumentu nisu u to vrijeme bili nužni u Ključu. Je li to točno?

5 O: Točno.

6 P: U utorak ste Vi u Vašem odgovoru rekli da je to predstavljalo

7 uvođenje izvanrednog stanja, a da je tako nešto prikladno učiniti samo u vrijeme
8 rata.

9 O: Da.

10 P: Dakle, da li onda možemo ono što ste Vi rekli sažeti u sljedeću

11 tvrdnju: Vi niste smatrali da je Ključ u ratnoj situaciji?

12 O: I nije bio. To sam rekao više puta.

13 P: U utorak ste, između ostalog, rekli da je na osnovu ovog dokumenta

14 SDS kasnije poduzeo cijeli niz koraka tako da su te točke sprovedene u život u

15 narednom periodu. Kad ste rekli "sprovedeni u život", da li ste mislili reći

16 "sprovedeni u život u Ključu"?

17 O: U Ključu, da.

18 P: I Vi ste, kad su Vas pitali da li je većinu točaka od 1 do 14 ključki

19 SDS proveo u život, Vi ste rekli "da". Da li se i dalje držite tog odgovora?

20 O: Da.

21 P: Znači, točka 1 gdje stoji: "Odmah formirati komandu mjesta i odrediti

22 stalno dežurstvo...", da li je to sprovedeno odmah nakon 29. oktobra 1991.?

23 O: Jeste, ubrzo.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Koliko ubrzo?

2 O: Ja mislim nakon par dana da je formiran na komande mjesta /sic/.

3 P: Jeste li Vi to znali?

4 O: Znao sam da je formiran krizni štab – pod tome podrazumijevam ovu
5 komandu mjesta jer su formiranjem kriznog štaba preuzeli sve funkcije skupštine
6 opštine, dakle, legalno izabраниh organa.

7 P: Znači, to je učinjeno tokom narednih nekoliko dana. Da li je također
8 u isto vrijeme uvedeno i stalno dežurstvo?

9 O: Stalno dežurstvo je bilo uvedeno, što se tiče izvršnih organa
10 policije i vojske, povećan je broj pripadnika na ulicama i dežurstvo patrola je
11 uvećano.

12 P: Zanimaju me konkretni detalji: što Vi kažete, kada ste prvi puta čuli
13 da je uspostavljena komanda mjesta na ovaj način na koji ste opisali, u smislu u
14 kojem ste opisali, od strane SDS-a?

15 O: Čuo sam da je još prije ovog datuma uspostavljeno ratno
16 predsjedništvo, ustvari, Krizni štab Srpske Demokratske Stranke koji je kasnije
17 prerastao u ratno predsjedništvo.

18 P: U Ključu?

19 O: U Ključu.

20 P: Htio bih da budemo veoma precizni i u vezi s pitanjem i u vezi s
21 odgovorom. Vi sada ovome Sudu kažete da je u roku od nekoliko dana – to ste Vi
22 rekli – u roku od nekoliko dana od izdavanja ovog dokumenta osnovana komanda
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mjesta. Ja koristim ovo što smo do sada koristili na engleskom, a Vama se to
2 onda prevodi natrag na srpski. Mene zanima kada ste Vi prvi puta saznali da se
3 to dogodilo?

4 O: Ja sam mislio u roku od nekol'ko dana da su sprovedene ove ostale
5 tačke što se tiče komanda mjesta ili tog Kriznog štaba. Poznato mi je da je i
6 prije ovog datuma postojao Krizni štab, a pod tim podrazumijevam komandu mjesta.

7 P: Da li se tada nešto promijenilo kada je riječ o Kriznom štabu, o
8 komandi mjesta? Da li se u mjestu nešto promijenilo nakon 29. oktobra 1991.?

9 O: Promijenilo se to što su aa... počele češće mobilizacije pripadnika
10 Teritorijalne obrane, što se sada zvanično šalju jedinice - više nije riječ o
11 dobrovoljcima - u Hrvatsku i što -

12 P: Gospodine Egrlić, moram Vas prekinuti. Moram Vas zamoliti da
13 odgovarate na moja pitanja. Mi već neko vrijeme govorimo samo o točki 1 na ovom
14 popisu. Vi ste ovom Sudskom vijeću već rekli da su sve ili gotovo sve točke u
15 ovom dokumentu sprovedene u život. Ja sam Vam jasno rekao da sada govorimo samo
16 konkretno o točki broj 1. I Vi ste, u vezi s time konkretno rekli da je to
17 učinjeno u roku od nekoliko dana. Ukoliko želite promijeniti Vaš odgovor,
18 gospodine Egrliću, ukoliko to želite učiniti, imajte na umu da ste ovdje pod
19 svečanom zakletvom, to možete učiniti.

20 Ali hajde da stvari razjasnimo! Dakle, prema Vašim saznanjima, da li je
21 u roku od nekoliko dana ili u roku od nekoliko tjedana došlo do nekakvih
22 promjena u Ključu?

1 O: Jeste.

2 P: O kakvoj promjeni je riječ?

3 O: Riječ je o češćoj mobilizaciji i o preuzimanju vlasti u javnim
4 preduzećima. Na SDK-u je -

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Moram Vas zaustaviti gospodine Egrliću.
6 Gospodin Stewart Vas je zamolio da se usredotočite samo na točku 1. A u točki 1
7 piše: "Odmah formirati komandu mjesta i odrediti stalno dežurstvo." To je ono o
8 čemu Vas pita gospodin Stewart. Suština njegovog pitanja je sljedeća: Vi kažete
9 da je to sprovedeno u život u roku od nekoliko dana. Osim toga, kažete:
10 "Ustvari, nešto takvo je već postojalo i od ranije - krizni štab ili tako nešto
11 slično".

12 Gospodin Stewart sada od Vas želi saznati da li je formiranje komande
13 mjesta i određivanje stalnih dežurstava sprovedeno u život nekoliko dana kasnije
14 ili je to već postojalo u trenutku kad je 29. oktobra 1991. stigla ova naredba.
15 To je suština pitanja. Odgovorite, molim Vas!

16 SVEDOK: Što se tiče komande mjesta, ona je već bila formirana.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači, ako Vas onda on pita: "Što se
18 promijenilo nakon 29. oktobra ako je komanda mjesta već bila formirana?" - jer
19 on Vas je pitao samo o formiranju komande mjesta i određivanju stalnih
20 dežurstava. Da li se u vezi s time nešto promijenilo?

21 SVEDOK: Časni Sude, komanda mjesta nije formirana radi...radi

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 formiranja. Ja govorim o aktivnostima koje su uslijedile nakon -

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Da vidimo onda da li sam dobro
3 shvatio Vaš iskaz, ono što ste rekli do sada, jer... Samo trenutak da vidim što
4 ste točno rekli. Rekli ste da su pozivi na mobilizaciju postali češći. Znači, Vi
5 nam želite reći da je komanda mjesta koja je već postojala od ranije počela
6 poduzimati ove druge mjere koje nalazimo na ovom popisu, kao što je
7 mobilizacija, preuzimanje vlasti u poduzećima i tako dalje. Da li sam Vas
8 ispravno shvatio? Da li ste Vi to željeli reći?

9 Dakle, komanda je već postojala, ali nakon naredbe došlo je do toga da
10 su se druge stvari u naredbi počeli sprovoditi?

11 SVEDOK: Jeste, časni Sude.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti, gospodine Stewart.

13 G. STEWART: [simultani prevod]

14 P: Točka 2: "Uspostaviti punu mobilnost Teritorijalne obrane". Kada se
15 to dogodilo?

16 O: I ovo je bilo već u toku prije ove naredbe. Ova naredba je
17 doprinijela da su se samo pojačale te mobilizacije i formiranje jedinica.

18 P: A Vi ste tada za to već znali?

19 O: To je znao svaki građanin. Ljudi su išli na ratišta autobusima,
20 putovali, odlazili, dolazili; iz preduzeća su puštani tako što im je bio plaćen
21 dopust. To nije bila nikakva tajna u Ključu.

22 P: I što Vi kažete, kad se to događalo? Odnosno, kad je počelo?

23 O: To je počelo već u augustu mjesecu pa nadalje.

1 P: A što je po Vašem mišljenju bilo loše u vezi s time? U vezi s tim
2 korakom koji je tada poduzet?

3 O: Bilo je sve loše. Prije svega, ljudi su napuštali posao; drugo, to je
4 bio način naoružavanja srpskih vojnika. Oružje se nije...nije više vraćalo,
5 nosili su kućama. Treće, poremećen je mir u Ključu tako što su noseći oružje na
6 fronti i vraćajući se uznemiravali građane. I to ništa nije bilo dobro.

7 P: Ali, gospodine Egrliću, to su posljedice. Vi ste rekli: "Svi su
8 građani znali za to. Ljudi su autobusom išli na ratište." Kad mislite "ratište"
9 odnosno "fronta" mislite u Hrvatskoj, zar ne?

10 O: Da.

11 P: Ja se ne bih sad želio zadržavati ponovo na istim stvarima, ali tamo
12 je bio rat u jeku i ljudi su odlazili na to ratište, zar ne?

13 O: Odlazili su tamo, ali to je druga republika. Općina Ključ se nalazi u
14 Republici Bosna i Hercegovina. Mi govorimo o stanju u opštini Ključ i
15 posljedicama koje je izazvalo stanje učestale mobilizacije i uznemiravanje
16 građana. Ne govorimo o nekom... o nekoj opštini u Hrvatskoj, nego u Bosni i
17 Hercegovini.

18 P: Točka 3: "Formirati jedinice za front i odrediti njihove zamjene." Da
19 li je i to sprovedeno?

1 O: Jeste.

2 P: Kada je to sprovedeno?

3 O: To je sprovedeno odmah nakon ove odluke i ranije, rekao sam, a ova
4 odluka je samo to pojačala i to je trajalo sve do maja meseca i dalje... ja ne
5 znam, ali uglavnom, jeste.

6 P: A kako se moglo ratovati u Hrvatskoj ako se ne formiraju jedinice za
7 front?

8 O: To pitajte ove što su ratovali.

9 P: Dobro. Preformulirat ću onda pitanje. Recite, što Vi mislite - Vi ste
10 nam do sada dali dosta komentara o ovom dokumentu, pa me sada zanima Vaš
11 komentar o tome - kako je, prema Vašem mišljenju, mogao trajati taj rat, a da se
12 ne formiraju jedinice za frontu?

13 O: Prema mom mišljenju, uopšte nije trebalo biti rata. To sam naglasio
14 više puta. I nisam se slagao, nit' se slagala politika bošnjačkog naroda za taj
15 rat, jer je on prouzrokovao rat u Bosni i Hercegovini.

16 P: Točka broj 4: "Sve mlađe ljude od 40 godina prevesti iz civilne
17 zaštite u Teritorijalnu odbranu, a Teritorijalnu odbranu predpočiniti korpusu
18 kao ratne jedinice." Da li se to dogodilo?

19 O: Jeste.

20 P: To znate?

21 O: Znam.

22 P: Kako to znate?

23 O: Znam tako što je tamo radio u Sekretarijatu za narodnu odbranu još
24
25
26
27
28
29
30

1 uvijek jedan činovnik koji je bio Bošnjak i koji mi je rekao da, što se tiče
2 kartona i ostalog, da se to vrši i da se formiraju te jedinice za odlazak na
3 ratište u Hrvatskoj.

4 P: Kada ste prvi puta to saznali?

5 O: Saznao sam negdje u...u novembru mjesecu 1991.

6 P: Točka 5: "Preuzeti vlast u javnim preduzećima, pošti, SDK, banci,
7 sudstvu i obavezno sredstva informisanja". Da li se to dogodilo?

8 O: Pa u nekim... u nekim od ovih nabrojani' javnih ustanova se dogodilo,
9 u nekim nije zato što su već na mjestima bili Srbi. To sam rekao juče i
10 prekjuče, ne znam kad. Što se tiče sredstava informisanja, smijenjen je
11 dotadašnji urednik Azimir Burzić, a postavljen urednik Srbin. U SDK je također
12 smijenjen Bošnjak, a postavljen Srbin. Dakle, na onim mjestima gdje su bili
13 Bošnjaci, postavljani su Srbi, i ova je odluka ispoštovana.

14 P: Kada je počeo taj proces definiran u točki 5?

15 O: Pa, počeo je iza ove... iza ove naredbe odma' i ubrzo završen zato
16 što na ovim mjestima u većini nisu ni bili Bošnjaci, pa je to bilo lako
17 završiti.

18 P: A kada je dovršen taj proces? Govorimo, naravno, o procesu iz točke
19 5.

20 O: Dovršen je zaključno sa 7. majem 1992. kad su svi Bošnjaci brutalno
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 izbačeni sa svih radnih mjesta na području opštine Ključ.

2 P: A točka 6: "Na radiostanicama proglasiti ratnu šemu programa"? Da li
3 je i to učinjeno?

4 O: Jeste.

5 P: Kada?

6 O: Odma' po preuzimanju radiostanice, po promjeni ovog glavnog i
7 odgo...odgovornog urednika, krenula je ova ratna šema programa. To je negdje
8 odma' početkom 1992. godine.

9 P: Točka 7: "U svakoj opštini sazvati sve direktore i dogovoriti se o
10 načinu snabdijevanja stanovništva od energije do robe široke potrošnje." Da li
11 se to dogodilo?

12 O: Jeste.

13 P: Kada se dogodilo?

14 O: Odma' početkom 1992. godine sazvani su svi direktori i naređeno im
15 šta ko treba s obzirom na vrstu privrede i šta ko proizvodi i šta je obavezan da
16 dâ što se tiče snabdjevenosti vojske, građana i tako dalje.

17 P: Jeste li Vi bili prisutni na nekom takvom sastanku?

18 O: Jesam.

19 P: Koliko je, između kraja oktobra 1991. i početka maja 1992., bilo
20 takvih sastanaka na kojima ste Vi prisustvovali?

21 O: Ja sam prisustvovao samo na jednom takvom sastanku.

22 P: Točka 8: "Staviti moratorij na izdavanje građevinskih dozvola,
23 prodaju placeva, izbor direktora. Tamo gdje se zloupotrebljava odsustvo
24
25
26
27
28
29
30

1 rezervista također obustaviti promjenu vlasništva preduzeća i tako dalje." Da li
2 se i to dogodilo u Ključu?

3 O: Jeste.

4 P: Konkretno govoreći, da li je bilo zloupotrebe odsustva rezervista u
5 Ključu?

6 O: Jeste. Počeli su kada su se vraćali sa ratišta naoružanjem pucat po
7 izlozima i ulaziti u prodavnice.

8 P: Točka 9. Točka 9 ima dva dijela i oba ću spomenuti. Prvo: "Strogo se
9 zabranjuje zapošljavanje lica iz područja rata." To je dakle prvi dio. A zatim,
10 nastavlja se drugi dio: "A ako ih ima već zaposlenih, odmah ih otpustiti i
11 vratiti na front." Da li se to dogodilo u Ključu?

12 O: Jeste. U Ključu su bile izbjeglice smještene u hotel s područja
13 Hrvatske. Sposobni muškarci su mobilisani i vraćeni zajedno sa ostalim
14 rezervistima na područja Hrvatske, na ratište.

15 P: Znači, postojala je stroga zabrana na zapošljavanje tih sposobnih
16 lica i sva su takva sposobna lica odmah otpuštena u Ključu. Zar ne?

17 O: Nisu ni bila zaposlena nego su ih mobilisali, pošto su bili u hotelu
18 smješteni, mobilisali su ih za rat.

19 P: Točka 10: "Od dezertera pokupiti sve oružje i opremu." Da li se to
20 dogodilo?

1 O: To se nije dogodilo.

2 P: Da li je bilo dezertera?

3 O: Bilo je.

4 P: Točka 11: "Napraviti spisak viška robe kao i manjka i o istom
5 obavijestiti SDS Sarajevo, gospodina Ilića." Prvo, recite mi da li su takvi
6 spiskovi napravljeni?

7 O: Bili su popisi po prodavnicama i pravljene su ti spiskovi.

8 P: Ko ih je pravio?

9 O: Pravile su komisije iz preduzeća koje su vršile promet robom.

10 P: Jeste li ikada vidjeli neku takvu listu?

11 O: Nisam vidio liste, ali znam da su vršeni popisi.

12 P: Da li znate tko je bio gospodin Ilić?

13 O: Ne znam.

14 P: Da li znate da li je on ikada dobio ikakve informacije o ovome što
15 stoji u točki 11?

16 O: Ne znam.

17 P: Broj 12: "Paravojne formacije, ako postoje, odmah rasformirati i
18 prevesti u Teritorijalnu obranu. Ovo obavezno sprovesti." Da li je bilo
19 paravojnih formacija 29. oktobra 1991. godine u Ključu?

20 O: Nije ovog datuma, ali poslije Nove godine su došli nekakvi Beli
21 orlovi i ne znam da li su se podčinili ovoj Teritorijalnoj obrani. Uglavnom,
22 bili su prisutni na području opštine Ključ.

23 P: Kada su oni stigli, koliko dugo poslije Nove godine?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa možda u februaru mjesecu. Tako. A ranije, prije njih su došle neke
2 Crvene beretke.

3 P: Znači, nakon Nove godine, a prije njih.

4 O: Da, ovi su Bijeli orlovi nakon Nove godine, a prije njih su već bili
5 prisutni... prisutni Crvene beretke koje su bile u sastavu-

6 P: Ali da li je to bilo prije ili nakon Nove godine? Te Crvene beretke?

7 O: Prije Nove godine Crvene beretke, a Bijeli orlovi nakon Nove godine.

8 P: Koliko dugo prije Nove godine su stigle Crvene beretke?

9 O: U novembru mjesecu, tako.

10 P: Jesu li ih raspustili, u bilo kojem trenutku nakon njihovog dolaska?

11 O: Nisu. Ostali su na teritoriju opštine sve do kraja.

12 P: Točka 13: "Odrediti i ratne poreze za veći uspjeh kompletne akcije."
13 Da li se to dogodilo u Ključu?

14 O: Jeste.

15 P: Kada?

16 O: To se dogodilo... Ova tačka je usko povezana sa ovom tačkom 7, gdje
17 je: "U svakoj opštini sazvat sve direktore i dogovoriti se o načinu snabdijevanja
18 stanovništva." Bile su obavezne radne organizacije da potpomažu srpsku vojsku u
19 vidu određenih davanja i to mislim da su to ti ratni porezi.

20 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, vidite da se približavam
21 točki 14. Hoćete li mi dati još pet minuta? Nakon toga?

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, bio sam to obećao prije ili nakon
23
24
25
26
27
28
29
30

1 posljednje pauze. A onda, kad ste već bili na pola puta, mislio sam: "Dobro,
2 ostat će još pet minuta nakon točke 14". Ne znam koliko Vam je točka 14 bitna.
3 Dobro, evo dajem Vam sada tih pet minuta budući da pretpostavljam da Vam je
4 važno da ih imate danas, a ne sutra ujutro.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Da.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

7 Gospodine Egrliću, kao što vidite, nismo još završili. Molim Vas lijepo
8 da ponovo dođete sutra i to u 9h ujutro. Opet Vas podsjećam da ni sa kime ne
9 razgovarate o svjedočenju kojeg ste ovdje dali budući da svjedočenje još traje.
10 Dakle, nemojte ni sa kime razgovarati o Vašem svjedočenju.

11 Molim sudskog poslužitelja da gospodina Egrlića isprati iz sudnice.
12 Vidimo se sutra.

13 [Svedok se povlači]

14 Gospodine Stewart, izvolite.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Naravno, bilo bi
16 ljepše da sam završio i točku 14, ali nije to toliko važno.

17 Časni Sude, želim govoriti o dvije stvari. Prva je veoma kratka. Želim
18 reći nešto o onome što je rekao moj klijent, gospodin Krajišnik. Ja, naravno,
19 znam da to nije nešto što se očekuje. Ja znam da Raspravno vijeće sigurno niti
20 ne očekuje da zna detalje razgovora između gospodina Krajišnika i mene. Međutim,
21 ja bih Vam ipak želio reći da mi nikakve savjete nismo dali gospodinu

1 Krajišniku, što se pak ne poklapa sasvim sa onim što ste Vi rekli o raznim
2 odgovornostima i tako dalje.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam shvatio da je sve ono što je
4 gospodin Krajišnik rekao izraz njegovih interesa o nekim aspektima njegovog
5 sudjelovanja u procesu obrane.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Ja samo želim da Vam kažem kako će se
7 te stvari odvijati, da vidite što je vjerovatno, u kom smjeru će se one
8 odvijati.

9 A druga stvar je druga stvar koju je spomenuo gospodin Krajišnik tj.
10 vezano s podneskom. I gospodin Krajišnik je onda ponudio jedno alternativno
11 rješenje za slučaj da on neće dobiti transkripte. Ja ipak želim naglasiti da mi,
12 u ime gospodina Krajišnika, to smatramo najmanje zadovoljavajućom alternativom,
13 bez obzira da li je to druga najbolja, treća ili četvrta najbolja. Činjenica, da
14 bi se gospodinu Krajišniku moglo dozvoliti da donese kompjuter u sudnicu,
15 zapravo, uopće ne rješava problem toga da bi on trebao imati transkripte. Mi to
16 ne podržavamo. Mi razumijemo zašto je gospodin Krajišnik to rekao, no valja
17 imati na umu da je on to rekao u pesimističnom modu, za slučaj da mu se ne
18 dopuste transkripti.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Mi nismo nikada niti razumjeli
20 tu opasku gospodina Krajišnika nego kao alternativu, zamjenu.

21 No, u slučaju da se Vaš zahtjev ne odredi /?odobri/, gospodin Krajišnik
22 je rekao: "To bi mi bilo od pomoći kad bih imao kompjuter ovdje sa sobom u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sudnici jer bi na taj način mogao procesirati sve one informacije koje želim
2 procesirati na bolji način nego sada." Ja sam to tako shvatio. Prema tome, ne
3 morate se bojati gospodine Stewart toga da bi Vijeće moglo reći: "Ah, dobro,
4 gospodin Krajišnik je sâm ponudio nešto drugo, pa mi onda nećemo ovo prvo ni
5 raspravljati".

6 G. STEWART: [simultani prevod] Da, jako mi je drago da ste vi to
7 shvatili i drago mi je da ste vi, moji lordovi, rekli... Ah, "moji lordovi" -
8 nisam siguran jesam li vas time sada unaprijedio ili unizio vaš status. U svakom
9 slučaju, drago mi je da ste to rekli.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

11 [Pretnesno veće i sudski savetnik većaju]

12 G. STEWART: [simultani prevod] A kada je pak riječ o takozvanom B/H/S
13 podnesku - tako ja to barem zovem - mi smo, naravno, rekli da bi bilo vrlo dobro
14 kad bismo imali odluku o tome, pogotovo o transkriptima. Ali s druge strane, nas
15 najviše zanima to da dobijemo, kako bih rekao, pravu odluku. Ukoliko je
16 situacija takva da je Optužba sada jednostavno iznijela samo svoj globalni stav
17 i to je tō; i oni nisu iznijeli nikakve posebne detalje, mi onda nemamo prilike
18 da na to odgovorimo. A to bi bila normalna procedura koja se slijedi u ovakvoj
19 situaciji. I čini mi se da to nije sasvim zadovoljavajući način da se ova, jedna
20 ovako važna stvar, sprovede. Jer mi bismo željeli da, ukoliko to bude potrebno,
21 da se o tome raspravlja, da se sve teze iznesu i da znamo točno što je čiji stav
22 i kakve će biti implikacije toga. I u takvom slučaju mi bismo onda radije

1 željeli da se to dogodi kasnije, a ne ranije, iako je naša preferenca da se to
2 dogodi ranije.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja Vas uvjeravam, a to ste mogli
4 zaključiti i na osnovu pitanja koje Vam je Vijeće do sada uputilo, da je Vijeće
5 već poklonilo dužnu pažnju Vašem podnesku. Ja pretpostavljam da će Vijeće biti u
6 stanju sutra donijeti usmenu odluku, ali mi, naravno, prvo moramo doći do te
7 konačne odluke i ukoliko nećemo moći dati cijelu odluku, dat ćemo Vam odluku
8 barem o najvažnijim elementima Vašeg podneska koje ste mi identificirali ranije.

9 U redu. Završavamo. Zahvaljujem se i prevodiocima, i tehničarima.

10 Rasprava se nastavlja sutra ujutru u istoj sudnici, u 9h.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite.

12 ... Sednica završena u 7.06h.

13 Nastavak zakazan za sredu,

14 30.07.2004., u 09.00h.